

# Etimología del gallego *maraballa*<sup>1</sup>

Mauricio Fuenzalida E.  
*Universidad de Chile*

**RESUMEN.** La familia léxica hispánico occidental articulada en torno al gallego *maraballa* y portugués *maravalha* tiene probablemente origen parcial en una modificación de un derivado de *barba*, y no en el lat. *mala folia*, como se admite usualmente. Tal hipótesis se sostiene en el presente trabajo, enfocando centralmente los conceptos que en esta familia se asocian con referentes vegetales, y confrontándolos con otros usos hispánicos y galorrománicos de *barba* y sus derivados, que se muestran coherentes con la hipótesis propuesta.

*Palabras clave:* Etimología, Gallego, Portugués, Fitónimos.

**ABSTRACT.** The western hispanic lexical family organized around the Galician *maraballa* and Portuguese *maravalha* probably stems partially from a modified derivation of *barba*, and not from Latin *mala folia*, as it is usually admitted. Such hypothesis is supported in the present study mainly discussing some concepts of this family that are associated with plants, and comparing them with other Gallo-romanic and Hispanic uses of *barba* and its derivations, which are consistent with the proposed hypothesis.

*Keywords:* Etymology, Galician, Portuguese, Plant names.

---

Data de recepción: 12-09-2012 Data de aceptación: 13-11-2012.

<sup>1</sup> Las páginas del presente artículo se desprenden de un trabajo de tesis de doctorado en preparación.

## ABREVIATURAS EMPLEADAS

a. antiguo	cat. catalán	occ. occitano
alg. algarvivo	fr. francés	port. portugués
altoarag. altoaragonés	gall. gallego	prov. provenzal
and. andaluz	gasc. gascón	rod. rodanés
ant. antiguo	ibic. ibicenco	salm. salmantino
ár. árabe	it. italiano	tol. tolosano
arag. aragonés	langued. languedociano	trasm. trasmontano
ast. asturiano	lat. latín	val. valenciano
bal. balear	leon. leonés	zam. zamorano
berc. berciano	lim. lemosín	
cast. castellano	mars. marsellés	

## 0. EL GALLEGO MARABALLA Y SU FAMILIA

El léxico que nos ocupará en este trabajo se expone esquemáticamente en la *Tabla 1*, enfrentados sus significantes gallegos y portugueses con sus respectivos significados:

marab-	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n
amaravallar		G												
esmaravalhar				P										
maraballar	G		G							G				
maraballear	G													
maraballa(s)	G				G				G					
maravalla(s)					G		G	X	P	P				
marvalha								P						
marabayo	G								G		G			
maravallo						G								
maraballada									G					
maravallada										G				
maraballeiro												G	G	G

*Tabla 1. Maraballa y familia*

Leyenda de las columnas:

- a 'revolver'/'revoltijo'
- b 'arrugar'
- c 'amontonar'
- d 'esparcir ceniza'
  
- e 'lechuga de los puercos', 'berza'
- f 'ortiga mansa'

- g ‘caléndula’
- h ‘viruta, menudencia, partícula’, ‘chispa’
- i ‘conjunto de virutas, menudencias, partículas’
- j ‘hojarasca, agujas de pino’, ‘ramaje’, ‘conjunto de yerbajos’
- k ‘juerga’
- l ‘persona astrosa, mal vestida’
- m ‘que rebusca entre los desperdicios’
- n ‘enredador, confundidor’
- G registro lexicográfico en gallego
- P registro lexicográfico en portugués
- X registro lexicográfico en gallego y en portugués

En detalle se trata de:

- gall. *amaravallar(se)* ‘sobar una cosa, deslucirla por manosearla’, ‘ponerse una cosa como sobada, manoseada’ (Rivas Quintas 1978);
- port. algarvio *esmaravalhar* ‘espalhar a cinza das moreias pela terra antes da sementeira’ (Gonçalves 1996);
- gall. *maraballar* ‘mezclar’, ‘revolver, amontonar residuos y ramaje’ (Carré 1928-1931);
- gall. *maraballear* ‘enredar, mezclar, trastornar’ (Aguirre del Río 1858);
- gall. *maraballa* ‘lechuga mala’, ‘toda hierba que se coje con el fin de darsela a los cerdos’ (Aguirre del Río 1858), ‘lechuga degenerada’ (Rodríguez 1863), ‘restos de hortalizas reservadas para alimentación de los puercos’, ‘ramaje menudo’ (Ibáñez 1950), ‘viruta, bagatela’ (Carré 1951), ‘fruslería’, ‘viruta de madera’, ‘mezcla de cosas revueltas’ (Rodríguez González 1958-1961);
- gall. *maraballas* ‘toda clase de yerba que se coje para dar á los cerdos para que las escojan y coman, como acelgas, lampazo, berzas, nabizas, etc’ (Rodríguez 1863), ‘virutas’ (Cuveiro 1876);
- gall. *maravalla* ‘berza’, ‘lechuga silvestre’, ‘lechuga dos porcos’ (Sarmiento 1754-1758), ‘caléndula’ (Carré 1951), ‘planta que nace en los campos, después de la cosecha del maíz, y que come el ganado’ (Otero 1976-1977);
- gall. *maravallas* ‘lechugas dos porcos’ (Sarmiento 1754-1758);
- port. *maravalha* ‘apara ou lasca de madeira’, ‘graveto, pedacinho de material combustible para acender fogo; acendelha’, ‘fragmento de uma matéria qualquer’,

‘caruma (cantidad de folha seca de pinheiro)’, ‘aquilo que não tem nenhum valor, importância ou utilidade; bagatela, ninharia’ (Houaiss 2001);  
 port. *maravalhas* ‘rama de pinheiro, caruma seca’ (Figueiredo 1913), port. trasmontano ‘lixo das giestas’ (Barros 2002), port. algarvio ‘aparas de madeira resultantes de aplinar, isto é, de cepilhar’ (Gonçalves 1996);  
 port. azoriano *marvalha* ‘pequena faúlha’, ‘corpo estranho que entra num olho’ (Soares de Barcelos 2008);  
 gall. *marabayo* ‘zarandajas’, ‘revoltijo’, ‘juerga’ (Acevedo y Fernández 1932);  
 gall. *maravallo* ‘ortiga mansa’ (Rivas Quintas 2001);  
 gall. *maraballada* ‘conjunto desordenado de cosas sin valor’ (Rodríguez González 1958-1961);  
 gall. *maravallada* ‘conjunto de yerbajos’ (Otero 1976-1977);  
 gall. *maraballeiro, -ra* ‘que viste o habla sin aliño’ (Sobreira 1792-1797, s.v. *baragó-las*), ‘el que todo lo rebuelbe y trastorna de tal modo que no se puede volver a arreglar’ (Aguirre del Río 1858), ‘confundidor’, ‘embrolloso’, “que todo lo confunde y envuelve como las virutas que se sacan de la madera con el garlopin” (Rodríguez 1863), ‘que rebusca entre los desperdicios’ (Carré 1928-1931)<sup>2</sup>.

## 1. ALGUNAS PROPUESTAS ETIMOLÓGICAS

García de Diego en su *DEEH* (1954) ofrece, como propuesta etimológica para alguna de las formas arriba listadas, el lat. *mala folia*. Supone una *-f-* intervocálica sonorizada para los gall. y zam. *maraballo* ‘hojarasca’, port. *marabalha*<sup>3</sup>, gall. leon. arag. *maraballa*; arag. *marballa* (*DEEH*: 4077).

La segunda edición del *DEEH* (1985) recoge un canario *maraballa* ‘viruta’ asignándole, sin embargo, origen en el lat. *burbalia* ‘vísceras’<sup>4</sup>.

Tienen cabida más natural en la propuesta *mala folia*, pues concuerdan en su vocal tónica, otras formas consideradas por García de Diego: los gall. *marafollo*, port. *marafolha* ‘hoja de la mazorca’, port. *marafolho* ‘folhas do cereal e ervas secas que o gado consome’, el gall. *marfol-lar* ‘quitar brotes improductivos a las cepas’, y el cast. salmantino *marahajo* ‘hojato’.

<sup>2</sup> Desde el *DDX* podemos sumar algunos otros sentidos para las formas gallegas: *maravallo* ‘repollo’; *maravallas* ‘verduras’; *maravallada* ‘plato con verdura’, ‘comida con verdura’, ‘haz de verdura’; *maravalleiro* ‘verdulero, vendedor de hortalizas’ (Domingo Álvarez Álvarez, “O verbo dos daordes, el “latín” de los tejeros o jerga de los tejeros”, *Jergas de Galicia*, Tomiño: ed. do autor, 1965, cap. I).

<sup>3</sup> Gonçalves Vianna (1887-1889: 164) en un estudio del dialecto de Rio-Frio, Tras-os-Montes, recoge en verdad *maravalhas* ‘hervas, fôlhas para os porcos’ y se señala que en Riba-Tejo significa “as agulhas do pinheiro, tronquinhos, fôlhas secas para queimar”. La grafía empleada en el *DEEH* es representación expresa de la bilabial fricativa en una variedad portuguesa que carece del fonema labiodental fricativo.

<sup>4</sup> Étimo bajo el cual también comprende el cat. *burballa* ‘viruta’ y el val. *borumballa* ‘id.’.

La hipótesis *malu foliu* es aceptada en términos generales por el DCECH, aunque con reparos. Estima que en el citado artículo del DEEH “andan en mescolanza vocablos de otros orígenes” (DCECH, s.v. *malu*, nota 3). Se concluye allí que “la separación de los varios troncos etimológicos, si realmente hay varios, como parece, es asunto muy complicado” (p. 786, I: 24-28).

Aparte de la etimología del DEEH encontramos alguna otra sugerencia aislada: Otero esboza la posibilidad de que *maravalla* (1976-1977, s.v.) descienda del lat. *malva*.

El port. *maravalha* (con registro en una obra dramática del siglo XVI) conoce también alguna aproximación somera. Machado (1977, s.v.) lo correlaciona con los cast. *marabaja*<sup>5</sup> y *maraballa*, que García de Diego hace provenir del lat. *mala folia*, y presume que la voz portuguesa puede ser españolismo.

## 2. ARTICULACIÓN SEMÁNTICA DE LA FAMILIA LÉXICA EN MARAB-

Los significados de nuestra familia léxica parecen reductibles a dos abstracciones: el ‘embrollo’ (a-c, j-k) y la ‘bagatela’ (h-i):

### a. ‘embrollo’

*maraballa* es nombre de conjuntos confusos y desordenados (‘cosas revueltas’, ‘ramaje menudo’, ‘restos de hortalizas’), así como *marabayo* (‘zarandajas’, ‘revoltijo’, ‘juerga’); *maraballar* vale por ‘mezclar’, ‘revolver, amontonar residuos vegetales’; *amaravallar* vale por ‘sobar, manosear’.

### b. ‘bagatela, partícula menuda y sin valor’

*maraballa* es ‘bagatela, fruslería’ y ‘viruta de madera’; *maravalha* una ‘apara ou lasca de madeira’, un ‘graveto, pedacinho de material combustible para acender fogo’, ‘fragmento de uma matéria qualquer’ y ‘aquilo que não tem nenhum valor, importância ou utilidade’; un plural *maravalhas* es en port. trasmontano el ‘lixo das giestas’<sup>6</sup> y en el port. algarvio las ‘aparas de madeira resultantes de aplinar, isto é, de cepilhar’.

Ambas abstracciones parecen semánticamente vinculadas: la bagatela es un individuo que no vale la pena distinguir en un conjunto mayor; tal conjunto mayor carece igualmente

<sup>5</sup> *Marabaja* figura en Lamano (1915), *El dialecto vulgar salmantino*, con los valores ‘ramo largo y flexible de escoba o retama’, ‘hoja bajera que envuelve a la caña hasta el primer nudo’, ‘herrén [forraje] antes de echar la caña’, ‘paja seca que envuelve la caña de los cereales segados y que quedan en el rastrojo’ y ‘leña menuda de encina o roble que se usa para encender la lumbre’.

<sup>6</sup> Interpretamos que se trata de los desechos de un arbusto de utilidad, por ejemplo, en la fabricación de escobas, o quizás en labores de cestería. En asturiano hallamos un concepto similar, bajo el singular *cimiayu* o el plural *cimiayos* ‘residuos, puntas delgadas, de la escoba y piorno’ (DGLA, s.v. *cimiayu*).

de valor, al punto que su naturaleza tampoco importa, y aun puede ser heterogénea (como lo es la ruma de desechos).

La intersección entre ambas abstracciones parece testimoniada por la aplicación de la misma voz a individuos y colectivos: el port. *maravalha* es la ‘encendaja’, pero también es su colectivo, la ‘caruma (‘quantidade de folha seca’); el gall. *maraballa* es la ‘lechuga degenerada’, pero también son los ‘restos de hortalizas reservadas para alimentación de los puercos’.

El portugués prefiere en alguna medida ‘bagatela’. Se observa que *maravalha* se emplea preferentemente en plural (Houaiss), es decir, el colectivo no deja de ser percibido como un conjunto de individuos.

El gallego parece preferir ‘embrollo’, el colectivo heterogéneo y desordenado. La asociación en el portugués minhoto y estremenho del singular con ‘caruma’, ‘leña menuda combustible’ viene a coincidir con la preferencia del gallego.

Las personificaciones corresponden respectivamente bien a nombres de embrollones (n), bien a nombres de individuos despreciables (l-m).

Algunos signos equidistan respecto de los dos polos propuestos: *amaravallar(se)* ‘sobar una cosa, manosearla’, parece responder tanto a la idea de ‘reducir algo al estado de una bagatela’, como a la de ‘embrollar’; el agente *maraballeiro, -ra* ‘que rebusca entre los desperdicios’ puede entenderse como el ‘que colecciona bagatelas, cosas sin valor’, pero en la medida en que se aplica al ‘que viste o habla sin aliño’ parece responder también a la noción del ‘embrollón’ (un individuo caracterizado bien por su embrollo verbal, bien por el embrollo de su atuendo); los colectivos *maravallada/maraballada* ‘conjunto de yerbajos’, ‘conjunto desordenado de cosas sin valor’, provendrán de ‘bagatela’ si acaso se los entiende como posnominales, o bien de ‘embrollo’ si se los supone posverbiales de *maraballar* (‘amontonar residuos vegetales’).

En cuanto a los port. azoriano *marvalha* ‘pequena faúlha’ y algarvio *esmaravalhar* ‘esparcir cenizas’, parece claro que en ellos el nombre de la viruta o encendaja se trasmite también al nombre del mismo cuerpo en estado incandescente o ya consumido.

### 3. EL GALL. *MARABALLA* EN SU DIMENSIÓN FITONÍMICA

El gallego ofrece empleos aparentemente fitonímicos de *maraballa* (e-g): ‘berza, lechuga de los puercos’ es informado insistentemente por los lexicógrafos; *maravalla* ‘caléndula’ y *maravallo* ‘ortiga mansa’ son de noticia aislada.

Tratándose de una aplicación fitonímica, dos propuestas etimológicas quedan a la mano, en primera instancia: la ya referida de García de Diego, un lat. *mala folia*, potencialmente extensible a toda maleza entre cultivos; y el lat. *mirabilia*, por otra parte, que cabe suponer antecedente del fitónimo cast. *maravilla*<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> No encontramos referencia específica al fitónimo *maravilla* ni en el *DCECH*, ni en el *DEEH*. Tal vez se juzga evidente el problema, bastando discutir el origen de *maravilla* ‘cosa admirable’. Parece suponerse que el fitónimo se desprende de este último, descartándose sin más la discusión desde algún otro posible origen.

Ambas propuestas prevén un origen de la palatal lateral, y explican también la labial de la sílaba tónica. Pero ambas quedan reñidas con la calidad de la vocal tónica que ofrece nuestro grupo léxico.

¿Cuáles son exactamente las especies designadas mediante el gall. *maraballa*? La voz no se halla recapitulada en las últimas obras lexicográficas del gallego, faltando en LCN (1992). Su registro, sin embargo, es temprano. Ya en la obra de Sarmiento hallamos dos identificaciones: *Lactuca silvestre* y ‘berza’ (Sarmiento 1754-1758, s.v. *maravalla*). El mismo autor puntualiza para el plural un uso que sitúa en A Pobra do Caramiñal: *maravallas* ‘lechugas dos porcos’ (Sarmiento 1754-1758).

### 3.1. ‘Lechuga silvestre’

Una de las fuentes botánicas empleadas por Sarmiento, *Historia das plantas da Europa* de Vigier, identifica *Lactuca silvestre* con el port. *alfacia brava*, “quasi semelhante as alfacias das hortas: com tudo sua folha he mais branca & sua astea mayor, mais amargosas, asperas & espinhosas, recortadas [...]” (Vigier 1718: 157).

Se tratará de *Lactuca serriola*, siguiendo la ilustración de este autor, port. *alface-brava-menor*, de acuerdo a Houaiss. Se distingue de otra lechuga silvestre, *Lactuca virosa* (port. *alface-brava-maior*), entre otros rasgos, por la forma uncinada de las hojas de *serriola*, menos pronunciada en *virosa*.

El gall. *leituga* se aplica tanto a la especie cultivada como a la silvestre: Rodríguez González (1958-1961) define *leituga* como ‘lechuga común o de huerta’; García González (1985) lo define también como ‘lechuga’, pero en segunda acepción es ‘diente de león’; LCN (1992) asocian *leituga* con *Lactuca sativa* L. y *Lactuca serriola* L., es decir, con lechugas silvestres.

Rivas Quintas señala que en A Gudiña se denomina *leituga* “la de comer” y *leiturga* “la silvestre que se da a los cerdos, diente de león” (2001, s.v. *leituga do monte*). Tal situación parece recurrente en gallego: las especies comestibles no cultivadas, y destinadas más bien a la alimentación animal, reciben como nombre sufijaciones de *lact-* más complejas que las del propio *leituga*, o bien nombres fraseológicos de núcleo *leituga*.

Tabulamos ambos recursos y sus respectivas informaciones desde Santamarina (2003). En primer término las sufijaciones de *lact-*:

<i>leitaruga</i>	‘chicoria’	Payzal (1800 ca.)
	‘achicoria, planta silvestre amarga’	Franco Grande (1972)
	‘planta que se lle dá ós porcos’	Apéndice a Franco Grande 1972 (Laureano Prieto)
	<i>Cichorium intybus</i> L.	LCN (1992)
	<i>Lactuca sativa</i> L.	LCN (1992)
	<i>Sonchus oleraceus</i> L.	LCN (1992)



Figura 1. *Lactuca serriola* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università di Trieste picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0) Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 2. *Lactuca virosa* L. SOPHY, Banque de données Botaniques et Ecologiques [<http://sophy.u-3mrs.fr>] (reproducción autorizada)

	<i>Taraxacum officinale</i> Webb	LCN (1992)
	‘diente de león, lechuga silvestre’	Rivas Quintas (2001)
<i>leiteruga</i>	‘achicoria’	García González (1985)
<i>leitarega</i>	‘lechuga silvestre, diente de león’	Rivas Quintas (1978)
	‘diente de león, achicoria silvestre’	Rivas Quintas (1988)
	‘achicoria o <i>leituga dos porcos</i> ’	Rivas Quintas (2001)
<i>leitarenga</i>	‘achicoria’	García González (1985)
<i>leitariega</i>	<i>Euphorbia dulcis</i> L.	LCN (1992)
<i>leitariga</i>	‘diente de león’	Carré (1951)
	‘lechetrezna’	Carré (1951)
	‘planta que se lle dá ós porcos’	Apéndice a Franco Grande 1972 (Laureano Prieto)
	<i>Euphorbia amygdaloides</i> L.	LCN (1992)
	<i>Euphorbia helioscopia</i> L.	LCN (1992)
	<i>Taraxacum officinale</i> Webb	LCN (1992)
<i>leitarela</i>	‘achicoria’	García González (1985)
<i>leiterena</i>	‘achicoria’	García González (1985)
<i>leiturga</i>	‘planta silvestre que tiene forma de estrella y es un buen alimento para conejos y cabras’	Carré (1979)
	‘diente de león’	García González (1985)
	<i>Taraxacum officinale</i> Webb	LCN (1992)

Tabla 2. Fitónimos gallegos derivados de lact-

Se incluyen en este listado hierbas comestibles similares a la lechuga. Hay otras de tipo poco similar, no comestibles y, antes, tóxicas: se trata de las hierbas arriba reconocidas como *lechetrezna* o variedades de *Euphorbia*. Poseen un fundamento común con las lechugas: su savia lechosa, de donde su nombre (*vid.* Figura 3).

Una de las identificaciones del gall. *leitaruga*, según LCN (1992), es *Lactuca Sativa*. En Anthos (2012) esta especie se asocia, entre otros, a los nombres hispánicos cast. *ensalada*, *farfalá*, *lechuga*, *lechuguilla amarga*, cat. *ansiam*, *enciam*, *llatuga*, *lletuga* y gall. *achicroia*, *alface*, *alfarza*.

Mucho más prolíficas en nombres son las otras dos especies ya citadas: *Lactuca virosa* y *Lactuca serriola*.

La primera se asocia, entre otros, con los cast. *cardo lechal*, *cardo lechero*, *cerraya*, *escarola*, *escoba*, *hierba lechera*, *lechacino*, *lecharina*, *lechera*, *lecheriega*, *lecherina*, *lechuga borde*, *lechuga brava*, *lechuga de asnos*, *lechuga espinosa*, *lechuga montés*, *lechuqueta*, *lechuguilla*, *lechuguitas*, *liteira*, *serrallón*, *serraya*; altoarag. *cardo de roca*; cat. *ansiam venenós*, *enciam bord*, *enciam boscà*, *lletuga borda*, *lletuga de bosc*; port. *leituga-brava*, *serralho* (Anthos 2012).

La segunda se asocia, entre otros, con los nombres cast. *achicorias*, *baleas*, *cardo*, *cardo lechar*, *cazapuercos*, *cerrajones*, *escoba*, *lambaza*, *lechegueta*, *lechera*, *lecherinas*, *lechuga borde*, *serrallones*; altoarag. *ensaladeta*, *ensiam bord*; arag. *amargón*; ast. *cardeña*; cat. *amsiam venenós*, *enciam bord*, *lletuga borda*, *lletuga de bosc*; port. *escarola*, *serralha* (Anthos 2012).



Figura 3. *Euphorbia helioscopia* L. subsp. *helioscopia*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 4. *Lactuca sativa* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

En cuanto a las restantes especies comestibles que figuran en la *Tabla 2*, estimamos que las equivalencias castellanas empleadas por los diccionaristas se deben identificar, gruesamente, siguiendo las correspondencias de *achicoria* con *Cichorium intybus*, y de *diente de león* con *Taraxacum officinale*. Falta el definidor *cerraja* que cabe asociar con *Sonchus oleraceus*<sup>8</sup>.

*Cichorium intybus* es una planta comestible tenida a la vez por mala hierba. La achicoria comparte algunos rasgos de las lechugas, como la savia lechosa (“caule lactescente”, Houaiss, s.v. *chicória*). Pero otros de sus rasgos faltan (no posee fruto con vilanos plumosos). Se asocia con los nombres vulgares cast. *abalea*, *achicoria de balea*, *achicorias amargas*, *amargón*, *azapuerco*, *escoba*, *escoba rastretera*, *farinera*, *lecherina*, *mzapuerco*, *pimpolla*, *ramaoya*, *salcillo*; ast. *escarola*; cat. *mastaguera*; gall. *tarrelo* (Anthos 2012) (Figura 5).

*Taraxacum officinale* registra entre otros los nombres vulgares hispánicos cast. *achicoria*, *achicoria amarga*, *amargón*, *berbajas*, *cardeña*, *diente de león*, *faroles*, *flor de pis*, *fozones*, *hocico de puerco*, *lechacino borde*, *lechariega*, *lecharina*, *lecheriega*, *lecherina*, *lecherin*, *meacamas*, *pelosilla*, *zarrajuelas*; arag. *ensalada silvestre*, *farolete*, *letazín*, *pichaperros*; ast. *cardu suave*, *llechares*, *pación*, *tarriellu*; cat. *apagallums*, *bufallums*, *lletsó d'ase*, *llumenetes*, *màstecs bords*, *pixa-llits*, *pixaconills*; gall. *bufas de lobo*, *meixacán*, *mexanacama*, *paciporca*, *tarrela* (Anthos 2012) (Figura 6).

*Sonchus oleraceus* se asocia, entre otros, con los nombres vulgares cast. *achicorias*, *azapuercos*, *cardeña*, *cardo lechero*, *carduncha*, *cerraja*, *cerraja borde*, *cerrajón de ensalá*, *chicorias dulces*, *diente de león*, *forrajas*, *lechacino*, *lechecillo*, *lechecino*, *lechera*, *lechiterna*, *lechoncino*, *lechuguilla*, *pendejo*, *serrajas*; altoarag. *llataim*, *llatazín*; ast. *cardu*, *tarriellu*, *xarraya*; cat. *llacsóns*, *llecsó*, *llepsons*, *llepsó*, *lletissó*, *lletsó d'ase*, *pixallits*; gall. *ferroio*, *serralla*; port. *cardo molar*, *leitaruga*, *serralha*, *serralha branca*, *serralha macia*, *serralha-brava* (Anthos 2012) (Figura 7).

La onomasiología de todas estas especies nos permite atisbar algunos rasgos comunes a ellas:

a. son generales las derivaciones de *lacte*. El castellano ofrece derivados de *lacte* formalmente paralelos a los que nos interesan del gallego, sobre todo para *Lactuca virosa* y *Taraxacum officinale*.

b. *achicoria* es nombre transversal a estas especies. Quizá tenga fundamento en su condición comestible, la que apunta claramente en nombres como *ensalada*, *cerrajón de ensalá*, *ansiam*, *enciam*, o en los del tipo *lechuguilla amarga*, *amargón*, *achicorias amargas*, *chicorias dulces*.

<sup>8</sup> *Achicoria amarga* es identificada con *Cichorium intybus*, *diente de león* es identificado con *Taraxacum dens-leonis* y la *cerraja común* con *Sonchus ciliatus* en Colmeiro (1871). Este último parece ser sinónimo de *oleraceus*.



Figura 5. *Cichorium intybus* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]. A la derecha, ilustración de Hippolyte Coste, *Flore descriptive et illustrée de la France, de la Corse et des contrées limitrophes*, 1901-1906



Figura 6. *Taraxacum officinale* W.W. Weber ex F.H. Wigg. s.l. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 7. *Sonchus oleraceus* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

c. se reitera una asociación con el cardo, excepto para *Cichorium intybus* y *Lactuca sativa*: *cardeña*, *cardo lechal*, *cardo lechero*, *carduncha*, etc. El fundamento podrá ser la condición edible a la vez que espinosa de la planta –siendo el segundo rasgo más propio de *Lactuca virosa* y *Lactuca serriola*–.

d. cinco de estas especies –excluyendo *Lactuca sativa*– aparecen asociadas con la alimentación de animales productivos: *lechuga asnal*, *lechuga de asnos*, *llacsó d'ase*, *lletsó d'ase*.

La determinación más reiterada es la que vincula con el cerdo: *hocico de puerco*, *paci-porca*, *azapuercos*, *cazapuercos*, *mazapuerco*. En el segundo de estos nombres parece yacer el lat. *pascere* ‘pacer’.

e. algunos nombres indican las propiedades diuréticas de *Taraxacum officinale* y *Sonchus oleraceus*: *flor de pis*, *meacamas*, *pichaperros*, *pixa-llits*, *pixaconills*, *meixacán*, *mexanacama*.

f. hay nombres para *Cichorium intybus* y para las variedades de *Lactuca* que evidencian un uso práctico real o virtual, esto es, sirven para confeccionar escobas: *abalea*, *achicoria de balea*<sup>9</sup>, *baleas*, *escoba*, *escoba rastrera*.

<sup>9</sup> Cfr. *balea* ‘escobón para barrer las eras’ (DRAE).

En cuanto a los fitónimos fraseológicos de núcleo *leituga* en gallego, todos ellos designan hierbas comestibles:

<i>leituga dos porcos</i>	‘chicoria’	Payzal (1800 ca.)
	‘lechuga del cerdo, hierba del gavilán’	Franco Grande (1972)
	‘achicoria’	García González (1985), Rivas Quintas (1988)
	<i>Hedypnois cretica</i> (L.) Dum.-Courset	LCN (1992)
	<i>Hypochaeris radicata</i> L.	LCN (1992)
<i>leitugas de porco</i>	‘chicoriácea de hojas radicales, runcinadas, obtusas, pelierizadas, flores amarillas; comun en los campos y sus márgenes; <i>Hypochaeris radicata</i> ’	Cuveiro (1876)
	( <i>Hypochaeris radicata</i> ). Lechugas de Cerdo. Hierba del Gavilan; planta bisanual, perteneciente á las chicoriáceas [...]. Comun en los campos y sus márgenes [...]. Cómenla con avidez los cerdos y los labradores la buscan y cogen, para dársela.	Valladares (1884)
<i>leituga do monte</i>	‘achicoria silvestre, diente de león’	Rivas Quintas (2001)
<i>leituga brava</i>	<i>Lactuca virosa</i> L.	LCN (1992)

Tabla 3. Fitónimos fraseológicos de núcleo *leituga* en gallego

Se añaden en esta tabla otras dos especies al conjunto ya tratado, y cuyos nombres vulgares no disuenan respecto de los anteriores.

*Hedypnois cretica* recibe los nombres cast. *chicoria de Cádiz*, *dientecillos de Cádiz*, *lechuguino*; gall. *leituga dos porcos*; port. *alface de porco* (Anthos 2012) (Figura 8).

*Hypochaeris radicata* (en otras fuentes *Hypochaeris*) recibe los nombres vulgares cast. *aberbajas*, *achicoria(s)*, *barbajas*, *barbalacha*, *barbas*, *barbas de chivo*, *berbajas*, *fozón*, *fuzón*, *hierba del halcón*, *lebratos*, *lechuga*, *lechuga de cerdos*, *leichariega*, *lencherines*, *lincharinas*, *mataculas*, *mazaculas*, *mostaja*, *peluda*, *piñón burriquero*, *tetacabra*, *zarrajuelas*; altoarag. *carnigüelo*, *chicoia*; cat. *herba plana*; gall. *chantaxe*, *foza-porcós*, *herba do falcón*, *leituga dos porcos*, *maraballas*, *pacica*, *paciporca(s)*; port. *leiteirigas*, *leituga vulgar* (Anthos 2012) (Figura 9).

Los nombres gallegos que se adscriben a *Hypochaeris radicata* en Anthos (2012) provienen todos de Sarmiento, y su asociación con esta especie está establecida ya en Colmeiro



Figura 8. *Hedypnois cretica* (L.) Willd. SOPHY, Banque de données Botaniques et Ecologiques [<http://sophy.u-3mrs.fr>] (reproducción autorizada)



Figura 9. *Hypochaeris radicata* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

(1885-1889, III: 404). Es decir, Colmeiro estima que *maraballas* en Sarmiento corresponde a *Hypochaeris radicata*. Regresamos así a nuestro punto de partida.

Pero Sarmiento emplea *maravalla* también como definidor: *leytuga dos porcos* ‘foza porcos; maravalla verdadera’ (Sarmiento 1754-1758)<sup>10</sup>. Intentando seguir sus términos, Sarmiento parece notar un empleo algo abusivo de *maravalla*, una *maravalla no verdadera*. Tal otro uso puede corresponder a ‘berza’, si seguimos las equivalencias que figuran en el mismo autor, ya citadas en el acápite 3.

### 3.2. ‘Berza’

El gall. *verza* (o *berza*) recibe también explicación varia en la lexicografía.

Porto (1900) establece una equivalencia con el cast. *col*. Más tarde Carré (1928-1931) anota su aplicación culinaria: *berza* ‘col, hortaliza que se cuece en el caldo’.

Rodríguez González (1958-1961) caracteriza a la col como muy cultivada, de “hojas lampiñas y algo carnosas, no sólo se emplean frecuentemente en el caldo gallego sino que también sirven para alimento del ganado, y en especial de los cerdos, a los que se les dan mezcladas con *farelo* y aún a veces ligeramente cocidas en la época de la ceba”. Las hojas empleadas para alimentar puercos han de ser las menos tiernas: *ladras* (*d’as berzas*). Las hojas de berza mas próximas á la tierra y que se aprovechan, ó cogen, para los cerdos (Valladares 1884).

Será por una noción similar que García González (1985) informa que *berza* puede valer por ‘hoja seca de la col’.

Hay, pues, un perfil común en berza y lechuga silvestre: ambas son edibles, ambas se emplean en la alimentación de los cerdos y ambas entran en la preparación del caldo<sup>11</sup>.

*Verza* es identificado en LCN con *Brassica oleracea* L. var. *acephala* DC, mismo valor que reiteran para una entrada *berza galega*<sup>12</sup>. La condición *acephala* dirá relación con el hecho de que esta berza no forma una cabeza en la que se acogollan las hojas (*cfr.* *Brassica capitata*, Vigier 1718: 130) (Figura 10).

<sup>10</sup> *Foza porcos* es voz que en Santamarina (2003) figura solo bajo Sarmiento, asociándosele con las *lechugas de porcos* o silvestres. El nombre debe quedar en relación etimológica con otros ya registrados arriba. Una composición con el mismo segundo elemento, o bien restos de compuestos similares, hay en los cast. *cazapuercos* [*Lactuca serriola*], *mazapuerco* [*Cichorium intybus*], *azapuercos* [*Sonchus oleraceus*], *paciporca* [*Taraxacum officinale*], *paciporca*, *paciporcas* [*Hypochaeris radicata*]. El mismo primer lexema de la composición figura en *fozones*, *hocico de puerco* [*Taraxacum officinale*], y *fozón*, *fuzón* [*Hypochaeris radicata*].

<sup>11</sup> En efecto, Rodríguez González (1958-1961), s.v. *alfaza*, señala que las hojas de la lechuga son utilizadas por “las gentes de nuestras aldeas [...] para el caldo, en substitución de la verdura”.

<sup>12</sup> Tal vez hay que entender *berza galega* por oposición a *berza castellana*. Este último, tratado por Sobreira (Santamarina 2003, s.v. *berza*), parece ser un conjunto amplio que excluye precisamente a *Brassica oleracea acephala* (gall. *coenlla*).



Figura 10. *Brassica oleracea* L. conv. *acephala* DC var. *sabellica* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

### 3.3. ‘Maravilla’ o ‘pampullo’

Información relevante y posterior a Sarmiento, para el gall. *maravalla*, es además:

*maravalla* ‘caléndula, maravilla silvestre, planta’ (Carré 1951)<sup>13</sup>.

*maravalla* Especie de planta que nace en las labrantías, después de la cosecha de maíz, y que come el ganado. Quintáns. Según un sujeto de Rubiá, es una planta de hojas anchas y raíz gruesa [...] (Otero 1976-1977).

La noticia de Otero es, por desgracia, imprecisa.

En cuanto a Carré, remite a un sinónimo *pampullo*. Esta última voz, según LCN (1992), designa a seis especies: *Calendula arvensis* L., *Calendula suffruticosa* Vahl, *Chrysanthemum coronarium* L., *Chrysanthemum segetum* L., *Coleostephus myconis* (L.) Reichenb. y *Leucanthemum vulgare* Lam.

<sup>13</sup> Según Colmeiro (1885-1889, III: 275) constaría también en Sarmiento el empleo del gall. *maravalla* como ‘maravilla’.

Se trata en general de especies de flor amarilla, rasgo compartido con las lechugas silvestres. Sin embargo, la dispersión de su semilla en el viento mediante vilanos plumosos –rasgo casi constante en las especies revisadas en el acápite 3.1.– parece no presentarse en ellas. Y solo alguna resulta edible (*Chrysanthemum coronarium*).

Parece operar en la aplicación del nombre *maravalla* a este conjunto de especies el arquetipo de *Calendula officinalis*, planta de flor amarilla, no edible y cuyas semillas no se propagan mediante vilanos (Figura 11).

Algunas de las especies de este conjunto están asociadas con el nombre vulgar cast. *maravilla* (así al menos *Calendula arvensis*), *maravilla de mar* (*Calendula suffruticosa*, según Anthos 2012), o con el balear *maravellas* (*Chrysanthemum coronarium*, según Colmeiro 1885-1889, III: 210).

No parece inverosímil entonces suponer que el origen del gall. *maravalla* resida en una modificación del lat. *mirabilia* (si acaso tal adjetivo latino origina efectivamente el nombre de la flor; *cf.* nuestra nota 7).

### 3.4. ‘Beldra’

Sobreira emplea también *maraballas* como definidor: *beldra* ‘beldroga; berdolaga; maraballas’ (Sobreira 1790 ca.).

La voz definida recibe varios tratamientos, del propio Sobreira para comenzar: “*beldra* s.f. de Samos. *Sainchos* en Maceda. Especie de *Beldro*, pequeño, de hoja blanca, que se come y nace espontáneamente entre las cebollas” (Sobreira 1792-1797).

Como se aprecia, *beldra* cuenta, pues, con cuatro equivalentes solo en Sobreira: *beldroga*, *berdolaga*, *maraballas* y *sainchos*. Y se podría añadir aun *beldro*, desde el último tratamiento citado.

Pensado (1974: 100) es de la opinión de que *beldra* en Sobreira “corresponde probablemente al *breto fêmea* o *berro femia* (*Portulaca oleracea* L.)”.

Aparentemente, las descripciones que se recogen en Santamarina (2003), s.v. *berro femia*, *breto* y *berro*, no conducen al referente *Portulaca oleracea* (*vid.* Figura 12)<sup>14</sup>. Sin embargo, Colmeiro (1885-1889, II: 418) entiende igualmente que *Portulaca oleracea* recibe los nombres

<sup>14</sup> Excepto la de Rodríguez González (1958-1961, s.v. *breto*). Las demás descripciones que se hallan bajo estas voces conducen hacia otras especies: *berro femia* conduce hacia *Apium nodiflorum* (cast. *berrera*), otra planta de arroyos en LCN (1992), o hacia una especie tóxica, según noticias de Cuveiro (1876) y Valladares (1884); *breto* conduce hacia el cast. *bledo*, y en LCN *breto* es identificado con diversas especies de amarantos; *berro* conduce hacia *Nasturtium officinale*, hierba de arroyos comestible (cast. *berro*). *Autoridades*, s.v. *verdolaga*, define: “Planta, que se extiende por la tierra: tiene unos tallos gruesos muy xugosos, redondos y fuertes. Las hojas tiran a blanco por el envés, y también son redondas y xugosas. Echa una flor amarilla, y la simiente muy menuda, y negra, la que encierra dentro unas bolillas [...]”. Suponemos que esta imagen es la prototípica de la *verdolaga* y es coherente con el tratamiento de esta voz en Cuveiro (1876), citado a continuación.



Figura 11. *Calendula officinalis* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

cast. *verdolaga*, port. *beldroega*, *baldroega*, gall. *beldroaga*, *beldroga*, *beldroega*, *berdolaga*, *beldra* y *maraballa*. Para los datos del gallego sus autoridades son Sarmiento y Sobreira<sup>15</sup>.

*Verdolaga* es recogido por Cuveiro (1876)<sup>16</sup> como nombre de *Portulaca oleracea*. Señala que esta planta que crece espontánea en las huertas es “de tallos y ramos postrados y estendidos sobre tierra”, y se come cruda en ensaladas.

Pensado (1974: 100) concibe que el lat. *portulaca* genera los gall. *beldroega*, *baldroega* y su reducción *beldroga*; la misma voz latina originaría *berdolaga* o *verdolaga*, que será castellanismo en Sobreira.

Para Sobreira la *beldra* es también una “especie de *beldro*”. Bajo esta última voz se informa de una hierba comestible, que ya desarrollada sirve como alimento de cerdos:

*beldro* s.m. Ribadavia. Especie de hierba hortense, que siendo tierna se come; y en creciendo se da cocida a los cerdos, y echa uno o más mocos, como la hierba moco de

<sup>15</sup> Colmeiro atribuye a Sarmiento un gall. *beldroaga* que no encontramos en Santamarina (2003).

<sup>16</sup> *Verdoaga* en Valladares (1884).

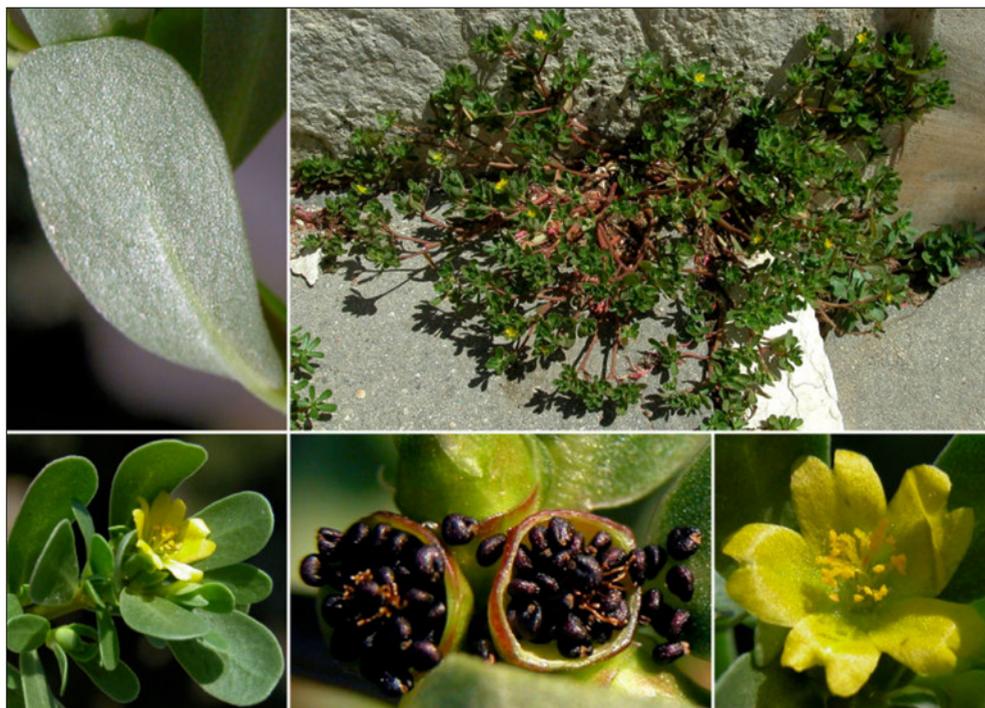


Figura 12. *Portulaca oleracea* L. subsp. *oleracea*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

pavo. = Sanles *fermentos*. Lat. *Amarantus*, *Blitum*; en Ribadulla *fernandos*, *fermentos*, *fermentos* (Sobreira 1792-1797).

beldro. *Fermentos*; *fernandos*; *fermentos*. *Bezou a vèlla os bèldros e zuga os dedos*. Vegetables (Sobreira 1790 ca.)<sup>17</sup>.

Pensado (1974: 100) anota que “parece probable que todos estos nombres aludan al *chenopodium album* L., cenizo o ceñilgo en cast. y *fariñentos* o *farnentos* galls.”. Añade además los nombres gall. *farmentos* y *fermentos*.

LCN ratifican *farmento* y *farnento* como nombre del *Chenopodium album* L. (vid. Figura 13), y aun traen los sinónimos *farmelo* y *farnelo*.

Colmeiro (1885-1889, IV: 516) anota como nombres vulgares de *Chenopodium album* los cast. *berza perruna*, *mata sucia*, *cenizo*, *cenicera*, *armuelles silvestres*, *bletos* o *bledos*,

<sup>17</sup> Se trata del refrán 54 en Pensado (1974: 264). Tiene correlato en Rodríguez González (1958-1961), que recoge s.v. *vezar*: *Vezouse a vella ós grelos, e chupouse os dedos*.

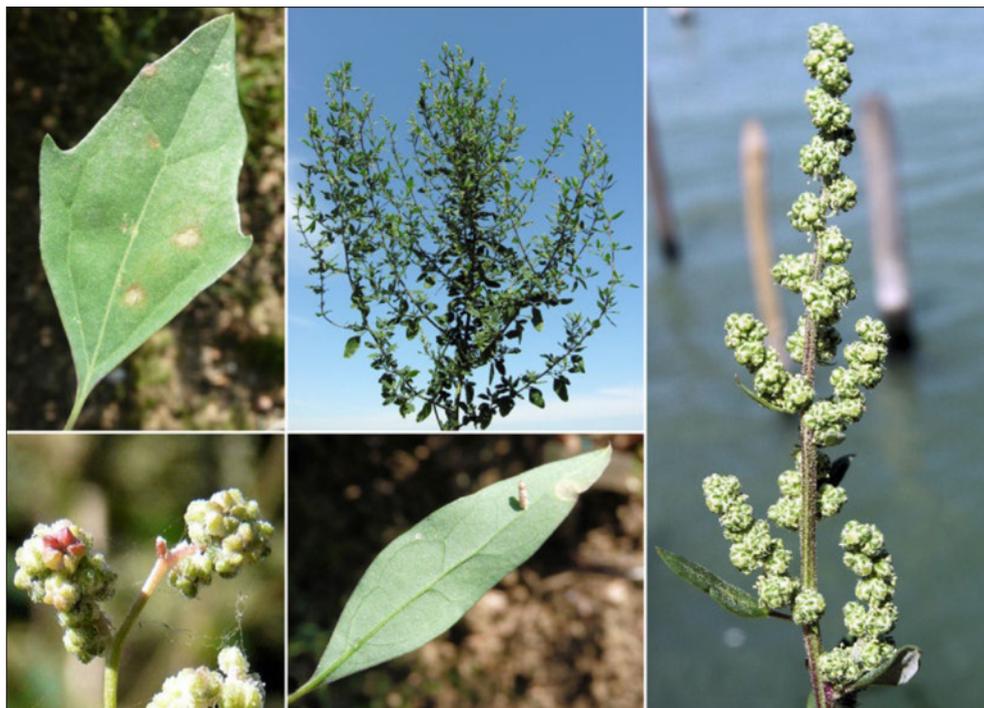


Figura 13. *Chenopodium album* L. subsp. *album*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

*ceñiglo*; port. *fedegosa*; gall. *farinentos*, *farnentos*, *fernandos*, *saynchos*, *fermentos*, *fernentos* y *beldro* (la última voz autorizada por Sobreira).

Según Franco Grande (1972) *farmelo* es nombre del *saincho*, que a su vez es otra de las equivalencias de Sobreira para *beldra*, como se anotó arriba.

Al consultar los tratamientos del gall. *saincho* en Santamarina (2003), una vez más nos encontramos ante equivalencias heterogéneas. Vale por *cerraja* o *Sonchus*, según Sarmiento (1754-1758); y en referencias posteriores se lo identifica con el *ceñiglo* o *Chenopodium album* (Otero 1967) y aun con la *centinodia* o *Polygonum aviculare* (García González 1985).

En suma de cuentas, nos resulta difícil determinar con certeza la designación de *maraballas* en Sobreira. Sin embargo, parece lo más probable que refiera o bien a *Portulaca oleracea* (opinión de Colmeiro y Pensado), o bien a alguna clase de bledo<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Ambos referentes, verdolaga y bledo, parecen confundirse en otras denominaciones vecinas. El problema pediría un acercamiento detenido: *beldra* es una variante de *bledo*, y este es un 'bledo' en Rodríguez (1863) y García González (1985); *beldro* es una 'especie de verdolaga' en Reguera y Pardiñas (1840-1858); Sarmiento identifica *beldro(e)gas* como una planta del género *Portulaca*, en tanto Rivas Quintas identifica *beldrogo* con el cast. *bledo*.

Lo cierto es que se trata nuevamente de una planta edible. De tratarse de un bledo, en estado tierno sirve para alimentación humana y “en creciendo se da cocida a los cerdos” (Sobreira 1792-1797, s.v. *beldro*).

### 3.5. *Maravallo* ‘ortiga mansa’

‘Ortiga mansa’ es la definición que Rivas Quintas (2001) entrega tanto para *maravallo* como para *ortigón*, *baldastró* y *beldrasto*. García González (1985) aporta para *ortiga mansa* el sinónimo *ortiga blanca*.

Ha de tratarse, pues, de la planta que otros tratan como *ortiga morta*, port. *urtiga-morta*, *urtiga-branca*, o sea, *Lamium album*. También se la llama *zugarella* y *zugarelas* según Rivas Quintas, derivado del gall. *zugar* ‘chupar’, pues “su flor en embudito tiene néctar de que gustan las abejas y los niños”.

La *zugarella* es identificada, en efecto, por LCN (1992), con *Lamium album* (Figura 14).

Se la describe como “melífera e medicinal, com pêlos ño urticantes” (Houaiss, s.v. *urtiga-branca*).

La conexión que habrá entre esta especie y las anteriores de nombre *maravalla* es difícil de atisbar. No nos consta su condición edible.

Algún indicio de su fundamento se podrá buscar siguiendo los nombres *baldastró* y *beldrasto*. El segundo es tratado por Sobreira, como nombre de un bledo o amaranto, suponemos, quizás el *ceñiglo* o *Chenopodium album*: “*beldrasto*. Samos. Especie de *Sainchos*” (Sobreira 1792-1797).

En Sobreira la *beldra* es tratada con el equivalente *maraballas*. Y *beldrasto*, con un equivalente *maravallo*, es nombre de *Lamium album*, según Rivas Quintas. Parece evidente que *beldrasto* será derivación de *beldro* o *beldra* (lat. *-astrum*).

### 3.6. Empleo genérico del gall. *maraballa(s)*

Rodríguez (1863) define el gall. *maraballa* como ‘lechuga degenerada’, pero da también entrada a un plural con significado genérico: ‘toda clase de yerba que se coge para dar á los cerdos para que las escojan y coman, como acelgas, lampazo [...], berzas, nabizas etc’.

Un concepto similar para el singular se testimonia más tarde: ‘toda clase de hortalizas estropeadas y hierbas que se recogen en la huerta para hacer el caldo de los cerdos’ (Carré 1928-1931). La definición del plural es también reiterada por los lexicógrafos posteriores (por ejemplo, ‘conjunto revuelto de hierbas para los cerdos’ en Filgueira 1926).

La noción se reencuentra en asturiano, en un signo de género masculino, recogido por Rato y Hevia (1891): *marabayu* ‘mezcla de hierbas como lechugas, berzas, espinacas, que se echan a los puercos’ (*DGLA*).

Rasgo común en todos estos artículos son los cerdos destinatarios de las hierbas.



Figura 14. *Lamium album* L. subsp. *album*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

#### 4. HIPÓTESIS

Postularemos que el occidentalismo hispánico *maraballa* es una evolución de *barballa*, y responde en buena medida a una aplicación del tema *barba* a realidades vegetales. Intentaremos comprobar tal hecho inicialmente para los sentidos (e-g) de nuestra *Tabla 1*.

Esta aplicación de *barba* se verifica desde ya en el conjunto de especies que hemos listado en la discusión del acápite 3.1, en nombres que aparecen genéticamente relacionados en forma directa con el nuestro, como *berbajas* (*Taraxacum officinale*), *aberbajas*, *barbajas* y *berbajas* (*Hypochaeris radicata*), y en otros algo más distantes, como *barbalacha*, *barbas*, *barbas de chivo* (*Hypochaeris radicata*).

*Barballa*, *berbajas*, *aberbajas*, *barbajas* y *maraballa* son significantes que remontan seguramente a un colectivo *\*barbalña*, o sino bien a una correspondiente derivación románica de *barba* en *-alla* (cast. *-aja*).

Esta será la afirmación central de este trabajo: las aplicaciones fitonímicas de *maraballa* corresponden originalmente a aplicaciones de derivados de *barba*.

Consideramos que los restantes sentidos de nuestra familia léxica (a-d, h-n) son explicables por la misma vía: se desprenden sin mayores dificultades de la misma derivación de *barba*, enfatizando dos rasgos de esta noción original: ‘embrollo, maraña’ y ‘bagatela, partícula sin valor’. Estos dos valores residen no solo en *barba*: también en las aplicaciones fitonímicas de su derivado, por cuanto designan hierbas u hojas que pueden ser consideradas embrollos o andrajos por su estructura, y bagatelas por su escaso valor alimenticio.

Nuestro esfuerzo por construir una etimología nocional para los signos de la *Tabla 1* no excluye, en todo caso, la existencia de otros orígenes eventuales que no tendremos la ocasión de sopesar debidamente en este trabajo. Nos asiste la convicción, en cualquier caso, de que sobre este grupo léxico debe gravitar también la acción de *barb-* en tanto tema imitativo de la enunciación embrollosa (tal como se presenta en *barballar* y *barbullar*), sobre todo para los sentidos (a-c, k-n). Tendremos ocasión de revisar tangencialmente esta última idea en la conclusión de este trabajo.

#### 4.1. El sufijo *-allo*

El sufijo hispánico *-allo*, *-a* (cast. *-ajo*, *-a*) remonta a dos puntos de partida latinos: *-āculum*, *-ī* [...] que sirve para derivar nombres de instrumentos, lugares y objetos a partir de bases verbales, y *-ālia*, *-ium* (neutro plural del sufijo adjetival *-ālis*) [...] que forma colectivos a partir de bases mayoritariamente nominales (Pharies 2002: 54-55).

Ilustran el primer origen, con étimo latino documentado, *tinaja* (lat. *tenaculum* ‘recipiente’, nombre de instrumento ← *teneo*) y *cerraja* ‘cerradura’ (lat. *serrāculum* ← *sērō* ‘cerrar con cerrojo’); ilustran el segundo origen *pulchralia* ‘postre de frutas’ (← *pulcher*) y *parentalia* ‘fiesta en honor de los parientes muertos’ (← *parens* ‘padre o madre’) (Pharies 2002: 54-55).

Se afirma arriba que el primer punto de partida, *-āculum*, deriva nombres de instrumentos, lugares y objetos a partir de bases verbales, y que el segundo forma colectivos a partir de bases mayoritariamente nominales. Tales correspondencias, señaladas para el latín, se difuminan en las formaciones romances.

Pharies, de hecho, reagrupa las derivaciones castellanas en *-ajo* (de uno u otro origen) en cuatro clases: nombres de instrumentos (*sonaja*, *escobajo*, *vergajo*); deverbativos que enseñan resultantes de una acción (*cascajo*, *colgajo*, *legajo*); colectivos, de usual base nominal (*zarandajas*, *encendajas*, *mondarajas*), y una cuarta clase miscelánea (*zancajo*, *trapajo*, *cintajo*).

En el grupo léxico que estudiamos, y según nuestra hipótesis, el sufijo *-allo* se une a una base nominal, resultando supeditable al grupo de los colectivos.

El sufijo *-allo* posee connotaciones negativas. En gramáticas del gallego y del portugués se lo califica como *despectivo* (Álvarez, Regueira y Monteagudo 1989: 92) o *colectivo-pejorativo* (Ferreiro 1997: §365; Cunha y Cintra 1999: 96).

Pharies (2002: 55-56) considera que tal condición peyorativa emana de dos asociaciones establecidas desde sus dos orígenes: una entre *-āculum* y el cercano diminutivo en *-culum* (observable en *escobajo*, *fregajo*, *colgajo*); otra a partir del sentido colectivo de *-ālīa*, que rápidamente transita hacia ‘grupo de cosas sin valor’ (observable en *zarandajas*, *escurrajas*, *encendajas*).

Voces de nuestro grupo léxico se asocian, en efecto, a colectivos de objetos sin valor.

En cuanto a los límites del sufijo *-allo* dejamos constancia de dos observaciones:

a. desde el punto de vista fonológico, posee una variante nasalizada. Ella se puede advertir al confrontar pares como los gall. *zarampallo* y *zarampañó* ‘andrajo, guiñapo’; *afarfallar* ‘hacer algo desordenadamente’ y *afarfañar* ‘coger cosas desordenadamente’; o *farraçañeiro* ‘pobre, ruin’ y *zarracalleiro* ‘chapucero’.

La variante nasal quizá no es exclusivamente occidental. El par catalán *perdigall* y *perdiganya* ‘perdiz joven’ (distribuidos en Vic, Solsona, Sopeira, Lleida, Poble de Segur y Valencia, el primero, y Pirineos Orientales y Empordá el segundo) podrá leerse en tal sentido<sup>19</sup>.

b. *-allo* alterna con otro sufijo, *-ullo*, de menor rendimiento. Según Ferreiro (1997: §492), *-ullo*, “sen rendibilidade na lingua actual, parece variante de *-allo* (cfr., por exemplo, a alternancia *chafallas/chafullas*), presentando un mesmo contido semántico entre colectivo e pexorativo”.

La convergencia de sufijos se reitera en los gall. *enzarafallar* y *zarafullar* ‘hacer las cosas mal y de prisa’; *farfallar* y *farfullar* ‘hacer las cosas mal y de prisa’, ‘fanfarronear, bravuconear’; *zaramallas* ‘embustero’ y *zaramullo* ‘chismoso’; *afaragallar* ‘apilar desordenadamente’ y *afaragullar* ‘apresurar’; o *zarapallón* ‘andrajoso’ y *zarapullón* ‘desastrado’.

#### 4.2. La forma hispánica *barballa* (cast. *barbaja*)

García de Diego (1985) propone un lat. *\*barbacūla* ‘barbilla’ para explicar los cast. *barbaja* ‘raíces’, cat. *barballa* ‘llantén’, arag. *barballa* ‘raíces’, gall. *barballo* y port. *barbalho* ‘raigambre’. Considera derivados de este étimo el arag. *abarballar* ‘echar raíces’ y el cat. *barballera* ‘papada’.

El DHLE (1933) suma cuatro sentidos para el cast. *barbaja*: en primer término dos designaciones fitonímicas, *Podospermum laciniatum* y *Tragopogon pratensis*, siguiendo a Colmeiro [fines del siglo XIX]; ‘primeras raíces que producen los vegetales recién plantados’ [documentado en 1818], y ‘hoja del pino’ [documentado en 1907].

<sup>19</sup> Noticias diatópicas de Alcover, donde etimológicamente se concibe que ambas voces están conformadas con sufijo diverso: *-all* y *-anya*. Siguiendo a Moll (1991, §368) *-any* y *-anya* (< *-ānēu*, *-ānēa*) formaba en latín sobre todo adjetivos de pertenencia. Ya en catalán, sobre bases nominales, forma sustantivos de aproximación o peyorativos (*bordany*, *carrerany*), y el femenino forma derivados de matiz despectivo o diminutivo (donde cabe *perdiganya*).



Figura 15. *Podospermum laciniatum*. Herbario Virtual del Mediterráneo Occidental <http://herbarivirtual.uib.es> (reproducción autorizada)

La última acepción del *DHLE* ofrece una clara relación con el port. *maravalha* ‘hoja del pino’. Aparece *barbaja* documentado en este mismo empleo, en el *CORDE*, en texto de Azorín de 1924 (Figura 15).

En el propio *CORDE* encontramos otros empleos fitonímicos.

En un anónimo de ca. 1471, una *Traducción del libro de recetas de Gilberto*, el cast. *barbaja* parece tomar el lugar del latín *barbajouis* (“toma farina sigilinjs & çumo de berbena & el çumo dela yerba que es dicha barbajouis que es dicha *barbaja* & el çummo de las forti-gas que se fazen en lugares secos & el çumo de la llanten”, Fol. 50r).

En texto de 1513 hay un aparente registro del cast. *barbaja* ‘raicilla’ de árbol: así mismo les quiten los ñudos con vn cuchillo y si mucho tiene la oliua: y esta muy desme-drada. cortanla para que de nueuo eche. Así mismo quando las escauan corten les las barbajas de encima por que no engorden/ y deshaganlas de baxo/ y limpien las de todos los hijuelos con vn cuchillo a rayz: que hazen mucho daño ala oliua (Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, Alcalá, 1513).

*Barbaja* figura en el *DRAE* a partir de 1770. Inicialmente con acepción única, antecedente de su actual primera acepción: “*barbaja*. s.f. Planta pequeña que produce una flor amarilla en botones semejantes á las escobillas de ámbar. En las aldeas hacen de esta planta ensalada. *Acetariae genus*” (*DRAE* 1770).

Hasta 1803 el *DRAE* conserva más o menos esta definición, puntualizándose que se trata de una especie de escorzonera. Desde la edición de 1817 y hasta la de 1852 la indica-ción de su empleo en ensaladas desaparece y se añade una identificación científica: *Scorzo-nera laciniata*.

Desaparecerá igualmente, desde 1817, la indicación del color de la flor, para reaparecer en la edición de 1899, ahora considerada rojiza.

*Scorzonera laciniata* y *Podospermum laciniatum* (identificación de *barbaja* en el *DHLE* 1933) son sinónimos (Figura 15).



Figura 16. *Scorzonera hispanica* L. subsp. *hispanica*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [http://www.dryades.eu/home1.html]

*Autoridades* daba entrada solo a una forma calificada como propia del reino de Aragón, que a partir de la segunda edición del diccionario académico ya no será incluida: “*barballa*, o *barbarica*. s.f. Planta pequeña, que se cría en los montes y tierras incultas, que lleva flor amarilla en botones semejantes a las escobillas de ambar. Usan de esta voz diferentemente en diversas partes del Réino de Aragón, en las Aldéas hacen de esta planta ensaláda. Llámánla también en algunos lugares *Farinéta*”.

A propósito del último sinónimo, el *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz identifica los *farinetes*, en la localidad de Calaceite, con *Scorzonera glastifolia*, una variedad de *Scorzonera hispanica* (así presentado en Colmeiro 1885-1889, III: 424). *Scorzonera hispanica* y *Scorzonera laciniata* integran, claro, el género *Scorzonera* de las compuestas (*Anthos* 2012) (Figura 16).

*Barballa* está recogido en un léxico altoaragonés de 1993, de la comarca de Monzón. Es definido como ‘barbajas, zurogallos’ y se lo identifica con *Scorzonera laciniata* L. (*Endize*, s.v. *barballa*).

Alcover recoge idéntico sentido en el catalán, aquí en tercera acepción:

*barballa* f.

1. Barbellera de gall o d’altre animal (Fraga).
2. pl. Residu de menjar que queden dins el plat (Val.).
3. Planta de la família de les compostes: *Scorzonera laciniata* DC; cast. *barbaja*.
4. Planta de la família de les plantaginàcies: *Plantago coronopus* (Ripollès, Garrotxa, Ll., Urgell); cast. *cuerno de ciervo* (V. banya de cervo).

Etim.: derivat de *barba*<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> En la segunda acepción de este artículo el cat. *barballes* se aplica a una ‘bagatela’, las migajas de comida. Nótese la polisemia similar a la del gal. *maraballa*.



Figura 17. *Plantago coronopus* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>] A la derecha, ilustración de Hippolyte Coste, *Flore descriptive et illustrée de la France, de la Corse et des contrées limitrophes* (1901-1906)

En la última acepción hay otra aplicación fitonímica de *barballa*, nombre de *Plantago coronopus*. Tal información es la que seguramente el DEEH recoge como un cat. *barballa* ‘llantén’ (vid. arriba, al comienzo de este acápite) (Figura 17).

Cuveiro (1876), por su parte, registra el gall. *barbaxa* o *barballa* ‘planta escorzonera’ (en su *Suplemento y Adiciones*).

En suma de cuentas, el fitónimo *barballa* (cast. *barbaja*) se extiende a lo ancho de toda la península hispánica. En el occidente aparece en gallego y en castellano; al oriente, en aragonés y en catalán (no poseemos por lo pronto información de su registro en otras variedades). Su designación más informada corresponde a una escorzonera (más adelante hemos de tratar también la designación *Tragopogon pratensis*).

Los representantes de *Scorzonera* responden al perfil de las *leitugas dos porcos*: comestible en ensaladas, de savia lechosa, su fruto remata en vilanos plumosos, su flor es amarilla y su hoja es alargada.

Rodríguez González (1958-1961) compendia algunos usos de la *escorzoneira* en ámbito gallego: “El cocimiento de la raíz es un buen tinte de color pardo para la lana; las hojas se aplican a veces a la curación del sarampión, catarro o reuma, y las raíces las come con gusto el ganado, atribuyéndoles algunos la propiedad de aumentar la leche a las vacas y ovejas”.

### 4.3. Variaciones aragonesas de *barballa*

El aragonés aporta datos particularmente interesantes. El *Endize*, tesoro lexicográfico de esta variedad, registra dos nombres de la escorzonera con inicio silábico duplicado: arag. *barballa* ‘barbajas, zurogallos *Scorzonera laciniata* L.’; arag. *marmalla* ‘barbajas, zurogallos *Scorzonera laciniata* L.’.

Respecto del primero se registra la variación *barbolla* (*Endize*, s.v.), que puede evidenciar, en nuestra opinión, una oscilación de sufijos *-all/-oll-* (de sentido colectivo y/o diminutivo), antes que el rastro de un étimo *mala fōlīa*.

Entre *barballa* y *marmalla* queda un nombre asimétrico de la escorzonera, que casa con el tipo de la voz occidental que nos interesa: arag. *marballa* ‘hierba silvestre de la familia de las compuestas’, ‘barbajas, zurogallos *Scorzonera laciniata* L.’ (*Endize*).

Todas estas voces se registran recientemente en la comarca de Monzón. *Marmalla* se registra también en Lanaxa, Monegros. *Marballa* es recogido en La Litera, en 1902, por Benito Coll, siguiendo siempre las informaciones reunidas en el *Endize*.

El aragonés nos ofrece entonces un claro puente hacia el gallego *maraballa* tanto en forma (*marballa*) como en significado (‘hierba comestible, de hoja alargada, flor amarilla y fruto con vilanos plumosos’).

Pero ¿es *barballa* efectivamente un derivado de *barba*? Si así fuese ¿por qué asociar un derivado de *barba* a un referente como las escorzoneras? ¿Y por qué asociarlo además a referentes como la lechuga de puercos?

Nuestra indagación seguirá ahora dos direcciones complementarias: revisaremos los sentidos portados por *barba* en el espacio hispánico y revisaremos el fundamento de otros fitónimos hispánicos y galorrománicos contruidos sobre *barba*.

## 5. APLICACIONES HISPÁNICAS DE *BARBA*

### 5.1. El punto de partida latino

El latín ya conoce aplicaciones de *barba* (*OLD*, s.v.) en animales domésticos (chivos, gallinas, toros), en alguno salvaje (lobo) y en alguno marino (empleado para los tentáculos del pulpo y para apéndices carnosos del hocico de algún pez).

En cuanto a realidades vegetales, *barba* aparece empleado para el revestimiento de alguna semilla comestible (la avellana) y para el ramaje fino de árboles que debe ser podado. Este último empleo, cercano a otros del gallego *maraballa* (‘ramaje menudo’), se verifica en la *Historia Natural* de Plinio (XVII, 202): *et ulmus detruncata media in tria ramorum scamna digeritur, nulla fere viginti pedum altiore arbore. tabulata earum ab octavo pede altitudinis dilatantur in collibus siccisque agris. a duodecimo in campestribus et umidis. meridianum solem spectare palmae debent, rami a proiectu digitorum modo subrigi, tonsili in his tenuium quoque*

virgultorum barba, ne obumbrent. intervallum iustum arborum, si aretur solum, quadragenipedes in terga frontemque, in latera vicini; si non aretur, hoc in omnis partes. Siguiendo la traducción de Rackham, *barba* corresponde al ramaje enmarañado y fino del olmo plantado entre cultivos, y que se aconseja podar de modo que no obstaculice la llegada del sol<sup>21</sup>.

## 5.2. Acepciones hispánicas de *barba*

El *DRAE* actual aporta para *barba*:

- <1> ‘parte de la cara que está debajo de la boca’,
- <2> ‘pelo que nace en esta parte de la cara y en los carrillos’,
- <5> ‘en el ganado cabrío, mechón de pelo pendiente del pellejo que cubre la quijada inferior’,
- <6> ‘carúnculas colgantes que en la mandíbula inferior tienen algunas aves’.

Para el plural de la misma voz aporta:

- <9> ‘bordes desiguales del papel de tina [‘papel de hilo hecho en molde, uno por uno’]’,
- <10> ‘colgantes, virutas, rebabas, etc., en adornos y herramientas’,
- <11> ‘suciedad de los fondos de los buques o de una vasija cualquiera’,
- <12> ‘aristas o filamentos de la espiga’,
- <13> ‘puntas aguzadas hacia atrás de la lengüeta de la saeta’,
- <14> *sapillo* (tumor bajo la lengua),
- <15> Bot. ‘conjunto de raíces delgadas de las plantas’,
- <17> Am. ‘flecós de un pañolón, de un rebozo, de una colcha, etc.’ y
- <18> El Salv. *restos* (residuos).

Evidente parece que *barba* se aplique a todo referente constituido por un conjunto de filamentos, como las aristas de la espiga, las raicillas de una planta o los flecos de una prenda de ropa (acepciones 12, 15, 17)<sup>22</sup>.

Pero varias de las acepciones listadas representan también ‘bagatelas, menudencias’ o sus colectivos. Tal es el sentido que prima en ‘virutas’, ‘tumor de la mucosa bucal’ y ‘restos, residuos’ (acepciones 10, 14 y 18).

<sup>21</sup> H. Rackham (*Pliny. Natural History*, Harvard University Press, vol. V, 1961) traduce: “Also the elm is lopped of its top and has its middle branches spread out on three levels, no tree as a rule being left more than twenty feet high. On hills and in dry lands the stages of the elms are spread out of a height of eight feet, and on plains in damp localities at twelve feet. The branching of the trunk should face south, and the boughs should spread up from the fork like fingers on the hand, and also have their shaggy growth of thin twigs shaved off, so as not to give too much shade”.

<sup>22</sup> Si se sigue la información del *DHLE* (1936), *barbas* ‘hilazas colgantes de verdín, como las que se adhieren al fondo de las naves’ [documentado en 1831], ac. <11> del actual *DRAE*, respondería también a tal aplicación.

Reaparece en *barba* la vacilación de número singular o plural, propia del nombre de un embrollo o colectivo de unidades mínimas despreciables.

El port. *barba* muestra los mismos desarrollos de la voz castellana:

- <1> conjunto de pêlos que nascem no queixo e nas faces do homem (tb. us. no pl.),
- <4> *anat.zoo* cada um dos filamentos laterais que compõe o vexilo da pena das aves,
- <6> *pap* a margem desigual ou franjada do papel fabricado à mão [...]; rama,
- <7> *gráf* a irregularidade que apresenta o livro nas extremidades, antes do seu refilo,
- <8> *gráf* m.q. *rebarba* [‘partícula de chumbo que adere ao tipo ou à linha-bloco na fundição, podendo aparecer na impressão sob a forma de pequeno borrão’],
- <11> *morf.bot* agrupamento de pêlos, em pequeno ou em grande número, como nos estames de certas spp. do gên. *Verbascum*,
- <12> *morf.bot* m.q. *arista* [‘prolongamento delgado, rígido e pontiagudo que se apresenta no ápice das glumas e glumelas das inflorescências das gramíneas, como o trigo’],
- <13> *morf.bot* conjunto de ramificações terciárias das raízes [...] (Houaiss).

Aparece alguna nueva aplicación técnica: a las hebras laterales que conforman una pluma; al estambre piloso de algunas plantas, etc.

Podemos complementar las noticias del portugués con alguna otra definición de *barba*: ‘arestas filiformes de una superficie ou das bordas de un objecto mal cortado ou mal aparado’ (Figueiredo 1913), *barbas* ‘espalhamento de emissão; interferências de outros emissores (gíria do rádio-amador)’ (Simões 1994), port. alentejano *barba* ‘vara com um farrapo atado na extremidade para varrer a cinza, puxando-a’ (Barros y Guerreiro 2005), port. azoriano *barba* ‘saliente en el anzuelo que lo retiene en la boca del pez’ (Soares de Barcelos 2008; *cf.* arriba *DRAE* <13>).

En cuanto al gallego *barba*, este no porta acepciones particulares respecto de las ya expuestas, como no sea ‘antena de marisco’ [es decir, de crustáceo] (Ríos Panisse 1983), y el pl. *barbas* ‘manchas de grasa o de otra cosa semejante en la cara, y aunque sea una sola mancha en la ropa son manchas’<sup>23</sup> (Sobreira 1792-1797).

El leonés *barba* coincide con el castellano en ‘arista de las espigas de los cereales’ y registra otras dos aplicaciones a realidades vegetales: ‘pelo de la panoja’ y un verbo fraseológico *echar barba* ‘dícese cuando empiezan a brotar los sacavinos’<sup>24</sup> (Le Men 2002-2009).

El cat. *barba* confirma o matiza algunas acepciones ya revisadas, como ‘algues que pegen del buc del vaixell’ (*GDLC*).

Hay una acepción anticuada que consueña con ‘tumor bajo la lengua’ (*DRAE* <14>), aunque especializada como afección animal. Atañe al plural *barbes*: ‘malaltia de la llengua de les mules’ (Alcover, s.v. *barba*). Se cita allí un tratado de veterinaria de Manuel Díez:

<sup>23</sup> Sic, en la edición de Sobreira (1792-1797) de J. L. Pensado. Habrá errata de *manchas* por *barbas* en el manuscrito, suponemos.

<sup>24</sup> Los *sacavinos* serán sarmientos de la vid.

“Una malaltia se fa en la lengua de la mula la qual se anomena *barbes*. e son vnes vexigues tan grans com ciurons e de la color dels dits ciurons, e aquestes vexigues se concrien de males humors e leuen lo apetit del menjar a les mules; e fan li venir ganes de beure souint, e fanla estar molt trista”.

*Barba* se aplica igualmente a toda orla irregular, como la de un tejado sin canaleta de aguas ‘teules que surten més que la façana d’un edifici, quan no hi ha tartugada’ (Tortosa), o a las ‘vores raspalloses del paper que no està tallat o igualat’ (Alcover, s.v.). Designa también un defecto textil, el ‘efecte de trencar-se un o més caps de metxa o fils, a l’ordidor i en les màquines per a la filatura del cotó i de la llana, sia per causa d’algun desperfecte de la màquina, sia per descuit de l’operària’. Suponemos aquí un defecto que consistirá en la falta de un hilo en la urdimbre: tal vez *barba* cabe aquí por referir a una hebra que pende como colgajo. El plural se aplica a un desecho textil, el ‘rebuig que es produëix en la preparació de l’estam’. Suponemos, un referente filamentosos. En cuanto a aplicaciones a realidades vegetales, Alcover detalla: Se aplica *barba* a la ‘vegetació en forma de pelussa que es congria a la superfície de certes plantes, de fusta posada a la humitat o d’altres coses que es corrompen’. Es decir, es nombre del moho o musgo. Finalmente el plural *barbas* se aplica a las ‘fulles d’una planta bulbífera’. Alcover atrae la cita *Item preneu les barbes del porro ab hun poch del cap del porro* (Micer Johan<sup>25</sup>). Siguiendo al propio Alcover, puede tratarse entonces de las hojas del puerro o *Allium porrum* (Figura 18).

### 5.3. Algunas acepciones occitanas de *barba*

En el espacio occitano reencontramos acepciones reconocibles para el continuador de *barba*, más alguna particular: **barbo** [...] Barbe, poil du visage [...]; barbe de plume, v. *barbeno*; barbe d’une coiffe [...]; gorge d’un oiseau [...]; partie extérieure de la bouche du cheval, v. *barjo*; conduit par lequel la farine tombe du moulin dans la huche; partie du marc de raisin qui échappe au pressoir; chevelu d’une racine, v. *barbenage*; filets d’une nageoire de poisson; nom qu’on donne à plusieurs espèces de champignons, à quelques *hydnum* et à quelques *clavaria*, principalement à la clavaire corelloïde [...]; t. de mar. bosse, cordage très court, v. *barbeto* (Mistral).

El occ. *barbo* sirve por metonimia para designar la ‘parte exterior del hocico (del caballo)’ y la ‘parte anterior del cuello de un pájaro’; vale también para una realidad filiforme como lo son las espinas que conforman la aleta de pez; en la marinería es nombre de una

<sup>25</sup> El texto (*Receptari de Micer Johan*) fue publicado en 2 entregas en el vol. 7 del *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* (1914). En la p. 411 de esta publicación se informa que el jugo del porro así como el del rábano valen para el mal del corazón. Tratándose del zumo parece más probable que *barbas* refiera allí a las hojas del puerro, y no a las raíces. Se señala en el *Receptari* que el jugo debe ser extraído de las barbas y de un poco de la cabeza de la planta, sin lavar.

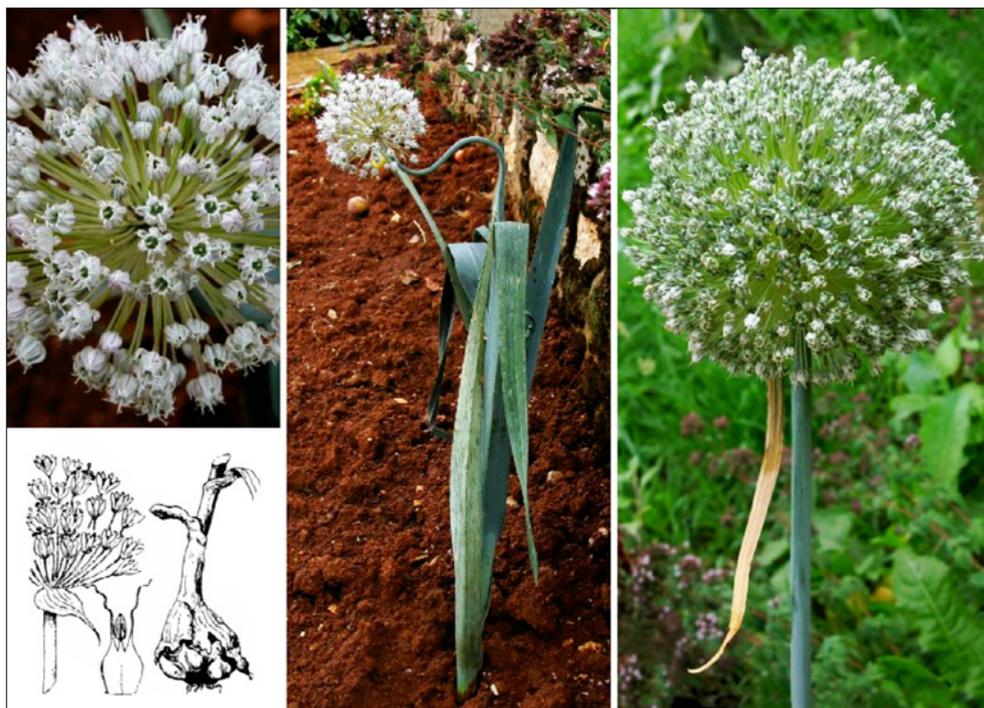


Figura 18. *Allium porrum* L. subsp. *porrum*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]. Izquierda abajo, ilustración de Hippolyte Coste, *Flore descriptive et illustrée de la France, de la Corse et des contrées limitrophes* (1901-1906)

‘amarra’ corta (siguiendo el definidor fr. *bosse* en el *TLFI*, se trataría de una amarra fija por un extremo, es decir, que pende de la embarcación).

Aplicación novedosa de *barba* es ‘residuo del prensado u hollejo de uvas’ (cfr. *DRAE* <18>).

Palay (1961) trata el gascón *barbe* como ‘barbe des céréales’ y ‘poils de la moisissure’, esto es, los pelos del moho.

#### 5.4. Dos acepciones hispánicas de *barba* de origen advenedizo

Las acepciones hispánicas y aun occitanas de *barba* presentan las dos abstracciones bajo las cuales hemos articulado semánticamente nuestro objeto de estudio, ‘embrollo’ y ‘bagatela’, con esperable primacía de la primera.

El examen de la polisemia hispánica (y latina) de *barba* ya nos propone algunas conexiones semánticas entre ambas abstracciones: ella puede radicar en el nombre de algunos desechos vegetales filamentosos.

Entre los sentidos de *barba*, sin embargo, hay un par cuyo origen no se supedita al lat. *barba*. Al menos tal es el estado de cosas que nos presentan las hipótesis de obras como el *DCECH* y el *DEEH*.

#### 5.4.1. El problema de reba(r)ba

Houaiss, s.v. *barba* <8>, anota un definidor sinonímico que parece ser un derivado de *barba* por prefijación: *rebarba*. Se aplica a cualquier impureza, escoria o sobrante en la orla de un cuerpo manufacturado:

*rebarba* s.f. (1720 cf. RB)

1 qualquer saliência natural de formas angulosas; aresta, quina

1.1 excesso de material, nas obras de fundição, resultante da penetração do metal em fusão pelas juntas das formas

1.2 *grav* na gravura em metal, aspereza deixada pelo buril em ambos os lados do traço

1.3 *our* cada uma das garras do engaste que prende a gema de jóia

2 *fig.* parte carnuda ou prega que se observa na parte inferior do rosto de pessoas obesas

4 *futb* jogador ou grupo de jogadores afastados da equipe principal

5 *gráf* nas máquinas compositoras, partícula de chumbo que adere ao tipo ou à linha-bloco na fundição, podendo aparecer na impressão sob a forma de pequeno borrão; *barba, carrapato* [...]

8 *psc* parte superior da ponta de anzol ou fisga

etim *re-* + *barba*.

La voz ofrece sentidos paralelos a los de *barba*: ‘papada’, ‘punta del anzuelo’ (*cf.* port. azoriano *barba* ‘saliente en el anzuelo que lo retiene en la boca del pez’).

Consta también un verbo port. *rebarbar* ‘aparar rebarba(s) de, raspar (metal) com petrecho apropriado’, ‘recusar-se (o animal) a seguir, dando pinotes ou saindo para um dos lados’, ‘recusar obediência; reclamar contra injustiça’ (Houaiss).

El gallego posee registro aislado de *rebarba* en Leiras (1906), quien lo define mediante el cast. *rebaba*, es decir, ‘porción de materia sobrante que forma resalto en los bordes o en la superficie de un objeto cualquiera; como la parte de masa metálica o de otro género, que penetra por los encajes del molde al vaciar, fundir o acuñar una pieza; la argamasa que las piedras y ladrillos escupen por sus juntas al sentarlos en obra; los filamentos que aparecen en los cantos de las tablas y maderos a aserrarlos [...], etc’ (*DRAE* 1899)<sup>26</sup>.

*Barba* <10> en el *DRAE* actual corresponde a esta noción y está de hecho definido como *rebaba* (*vid.* el punto 5.2).

La ausencia de líquida implosiva se reitera en el cat. *rebava*.

<sup>26</sup> Citamos edición de vigencia contemporánea al trabajo de Leiras.

Si bien Alcover registra *rebarba* ‘desigualtats dels cantells dels fulls de llibre quan vénen de la impremta, i que l’enquadrador talla amb la guillotina’ (Tortosa), *rebava* goza, sin embargo, de mayor amplitud semántica: ‘porció llarguera d’un objecte sortida lleugerament sobre la vora d’aquell, de la qual trenca la línia normal; cast. *rebaba*, *ceja*, *reborde*’, ‘cosit que es fa a la part inferior de la peça principal d’una espadenya per unir-la a la sola mitjançant un altre cosit’, ‘solc que queda entre el tacó i la pell de la sabata després d’haver-se aplanat el cantell superior del tacó amb el ferro de rebaves’, ‘marge que hi ha entre l’ull de la lletra d’impremta i la vora de la peça’ (Alcover).

El *GDLC* detalla algún sentido más de *rebava*, especializado en otras manufacturas: ‘porció d’argamassa escopida per les juntures de les pedres, dels maons, etc., quan hom els col·loca’ y ‘filaments que surten als caires d’una peça de fusta en serrar-la’.

El *DCECH* supedita el origen del cast. *rebaba* ‘reborde formado por una masa de metal al fundir una pieza’ al de *baba*.

El *DECat*, a su vez, considera que el cat. *rebava* es un posverbal de *rebavar* (s.v. *bava*). Ambos “deuen ser mots creats pel català que semblen haber-se estès des d’ell (com a tecnicismes de fargaires i fonadors) al cast. i a la llengua d’oc, en època més moderna i amb caràcter menys arrelat i desenvolupat”. Señala como fundamento de la última afirmación el hecho de que el occ. documenta *rebavà* ‘bavochoer’ recientemente, y que el cast. *rebaba* ‘reborde formado por una masa de metal al fundir una pieza’ es recogido solo desde Terresos, c. 1770<sup>27</sup>; por el contrario, el cat. *rebavar* se documenta ya en el 1274, en Ramón Llull.

La hipótesis etimológica para el catalán queda en consonancia con la que se arguye para el fr. *bavochoer* ‘(en parlant de l’encre, etc., p. anal. avec la bave des jeunes enfants) déborder sur les traits’: se lo supone un derivado de *bave* ‘baba’ (*TLFI*).

En el caso de la escoria metálica ha de creerse entonces que la voz se acuña refiriendo al material en estado de fusión –tecnicismo de la fragua, como apunta el *DECat*–.

En suma de cuentas: castellano, portugués y gallego generarían *rebarba* desde *rebaba*, con una líquida implosiva advenida, si seguimos las hipótesis del *DECat* y del *DCECH*.

Alcover, por su parte, explica el cat. *rebava* (s.v.) como un “compost de *re-* i *bava*, per semblança d’una bavalla amb el regruix que es forma a la vorera d’una peça de metall en fondre-la”. Supone, pues, una relación con la forma que lematiza bajo un plural *bavalles*:

1. Regalims de bava (Olot, Gir., Empordà, Vic, Canet de M.); cast. *baba*. Les bavalles es desfilen de la seva boca pit avall, Ruyra Pinya, i, 180.

<sup>27</sup> Siguiendo el *CORDE* la documentación del cast. *rebaba* se puede adelantar a 1623, en *Uso de los antojos para todo género de vistas*, de Benito Daza de Valdés: “Por mi quenta, mandad hazer las brúxulas de plomo, para que los ojos estén más frescos; pero an de ser las chapillas mui delgadas y los agujerillos perfectamente redondos, sin que quede en ellos ninguna *rebaba*, ni orilla, porque corren más bien las especies que por allí passan”.

2. a) Deixalles del menjar o del beure que queden en el plat o altre recipient (Conflent, Solsona, Gironella); cast. *escamochos*. b) Rosegalls que deixa el bestiar a la menjadora (Cat.); cast. *granzones, rizas, pajaza*.
3. Gotes de pluja molt menudes, que cauen amb força (Mall.) (Alcover).

Seguramente la relación propuesta por Alcover atañe a la última acepción, ‘gota de llovizna’, antes que a la primera, ‘hilos de baba’.

En cuanto a ‘deixalles del menjar o del beure que queden en el plat o altre recipient’ y ‘rosegalls que deixa el bestiar a la menjadora’, es curioso constatar que, en tal acepción, esta voz del norte catalán (incluso en Conflent, territorio francés) converge con *barballes* ‘residuos de menjar que queden dins el plat’, recogido en catalán valenciano (ya citado en el punto 4.2).

Es decir, *bab-* y *barb-* convergen en más de un sentido.

En el occidente peninsular y enseñando coincidencia con el valenciano, el asturiano también ofrece un equivalente del cat. *bavalles* con líquida implosiva: “*barbayu*, *el. <barbachu [...]>* 1. Residuo de cualquier labor hecha desaseadamente (especialmente los que quedan en los utensilios de comer, si son abundantes)” (*DGLA*).

En cuanto a esta voz asturiana, al val. *barballes*, al salvadoreño *barbas* ‘residuos’ (*DRAE*), al occ. *barbo* ‘residuo del prensado u hollejo de uvas’ (Mistral) y otras, cabe preguntarnos: ¿se presenta en todas estas voces una *-r* advenediza? ¿O corresponde a una potencia del tema *barba* su capacidad de designar residuos, convergiendo en tal empleo con derivados de *baba*?

Tenemos por más verosímil la segunda alternativa: *barba* puede ser nombre de todo residuo, especialmente el filamentoso, como es la paja que deja la bestia al comer o todo cuerpo que se descompone en colgajos como, por ejemplo, la orla de un paño.

*Barba* se aplica, no olvidemos, a ‘arista’ de espiga, un desecho de la criba. Tal aplicación no es solo hispánica, también es occitana, en derivados del mismo tema (*vid. adelante*, el punto 5.5.4.).

#### 5.4.2. Barba ‘tumorcillo’ o ‘excrecencia carnosa’

El sentido de *barbas* ‘tumor bajo la lengua’ (*DRAE*, s.v. *barba*) reaparece en portugués y gallego, ligado a un masculino:

*barbos* m. pl. T. de Barcelos. Excrecência carnosa na boca dos bois, a qual lhes tira a vontade de comer (Figueiredo 1913).

*barbo* ‘papila de la lengua con hipertrofia temporal debida a irritación o inflamación; dificulta a los animales, especialmente al ganado vacuno, el comer’ (Rivas Quintas 1978).

*barbos* ‘enfermedad de las vacas que se manifiesta externamente con verrugas en la lengua’ (García González 1985).

Ambas lenguas lo confirman en derivaciones:

*barbelões* ‘dobras da membrana mucosa, debaixo da língua do cavallo ou boi’ (Figueiredo 1913), ‘sapinhos (pequeninas úlceras nas bocas dos bebés)’ (Simões 1994).

*barbosinho* ‘tumor na língua das aves de rapina’, ‘excrecência mórbida na boca dos cavallos’ [...] (Figueiredo 1913).

*embarbullado* ‘(de persona) llena de granos’ (García González 1985).

Este conjunto de voces se puede complementar con otras asturianas provistas de yod en su sílaba final:

*barbiu, el* [...]

1. Cierta larva que origina una enfermedad en las vacas [...], *bárabu*.

2. [...] Enfermedad del ganado vacuno en la boca [...]. Afta, pequeña úlcera que aparece en la boca [...]. Granulación carnosa que se presenta al ganado vacuno en las encías [...]. Ampollas blancas que se producen en la parte interior del hocico de los animales vacunos y les dificulta la acción de beber [...].

**Frasas hechas y locuciones:** *Bargos de la boca* ‘mal del ganado que consiste en que se le hinchan los morros’ [...] (*DGLA*).

Se cita arriba en la primera acepción otra voz asturiana, la cual podríamos suponer que, carente de yod, ha desarrollado una vocal anatóptica:

*bárabu, el* <*bábaru* [...] *bágaru* [...] *bálagu* [...] *báragu* [...] *barbiu* [...] *barbu* [...] *bárrabu* [...] *bárragu* [...] *barru* [...]. [pl.] *bárabos* [...] *báragos* [...]. *bálagos* [...] *bargos* [...] *barros* [...]>

1. Bulto, furúnculo que les sale en lomos o nalgas a las reses a consecuencia de las picaduras de algunos insectos [...]. Lobanillo que sale en el lomo al ganado vacuno en primavera [...]. Tumor que se forma en el lomo del ganado vacuno, por una especie de ácaro o gusano que se desarrolla bajo la piel del animal [...].

2. Larva de insecto [An]. Larva depositada por la mosca en el lomo de las vacas [Ay]. Bicho criado en la piel de la vaca [PSil]. Insecto que vive en el helecho y que ataca al ganado vacuno anidando bajo su piel [Ac] [...] (*DGLA*).

Las diversas variantes dialectales incluidas en el encabezado de este artículo contemplan variaciones en la líquida (lateral o vibrante, y, en el caso de ser vibrante, variación de su cantidad) y presencia oscilante de una vocal interna. Un conjunto no menor de variantes presenta la secuencia consonántica *b-r-g* (una de ellas incluida también en la fraseología del artículo anterior).

El *DCECH* (s.v. *barro* II) estima que este conjunto de voces hispánicas debe ser explicado desde el lat. *varo* ‘grano que sale en la piel’.

En tanto el provenzal presenta *vare* ‘larva de abejorro y otros insectos’, el catalán ya presenta *barb*, alteración de \**bar* por una etimología popular que asocia el grano con el lugar del cuerpo donde suele desarrollarse (la barbilla).

El castellano *barro* desde sus primeras documentaciones enseña *-rr-*. Al respecto el *DCECH* supone influencia de *verruca*, influencia que en algunas regiones produce incluso cruce: sería el caso de los ast. occid. *bérrago* ‘tumor en el ganado vacuno’, gall. *bérrego* y aun de los arag. *barrueco* ‘orzuelo’ y cast. *berrueco* ‘tumorcillo en la niña del ojo’.

Si bien el catalán presenta *-r-* sencilla, el *DCECH* estima que la geminación que prima en castellano debe ser antigua, pues se presenta también en valenciano y portugués.

Entre los derivados de *barro* sitúa los ast. *bárabu*, *bálagu* ‘tumor en el ganado vacuno’, y *barbio* ‘granulación carnosa que se presenta en las encías de los vacunos’.

El *DECat* añade más formas catalanas a la discusión. Algunas de ellas carecen de *-b* como el mallorquín *bart* o el barcelonés *bartz* ‘llémena’<sup>28</sup>. Pensando siempre en un lat. *varo* > cat. \**bar*, supone que esta última forma ha conservado su *-r* por tratarse de un monosílabo.

Entre las formas que coinciden con la *-b* catalana de *barb* el *DECat* cita el ast. *barbios*, *bárabu* –cuya vocal interna puede haberse generado por anaptixis, estima–, y el port. ant. *barvos* ‘tumorcillo como un grano de trigo que puede tener el caballo bajo la lengua’.

Esta última voz se encuentra incluida en un *Tratado de Alveitaría* [ca. 1318] cuyo autor, Mestre Giraldo, asegura que en latín medieval se empleaba *barbulos* para el mismo concepto (vid. Michäelis 1913: 267). El *Tratado* señala un remedio contra esta dolencia descrita como *bicos de mama secos y mayor que graao de trjgo*: deben ser alzados con un hierro delgado y cortados *per fundo da rraiz com hūuas thisoyras* (Pereira 1909: 24).

El *DEEH* (1985), por su parte, privilegia la explicación de formas hispánico-occidentales que presentan fricativa velar como última consonante, suponiendo como su punto de partida un derivado del lat. *varo*:

varīcus [grano]: de *varus* ‘grano’; *bérrego* ‘grano, tumor’ gall.; *bérrega* ‘id’ port.. RL, 19, 193; *várago* ast. [...]; *vérrego* gall., Carré; *bérrago* ‘id.’ gall. ast., Acevedo; *bárago* ‘id’ ast. [...]; *bárabo* ‘id’ ast.; *bálagu* ‘id’ ast. leon., RDTP, 12, 239; *bárrago* ‘id’ berc. Rey. A *varus* refiere Corominas, Dic, 1, 414, el cat. *barb* ‘grano’, con influjo de *barba*, el ast. *barbio* ‘grano de las encías’, y el ant. port. *barvo* ‘tumorcito bajo la lengua’, que estudió C. Michaëlis, RL, 13, 267. Der. *borrigón* ‘urticaria’ salm. RDTP, 13, 151.

Tanto para el *DCECH* como para el *DEEH* el origen de *barba* ‘tumorcillo’ se asocia solo secundariamente al lat. *barba*. Sin perjuicio de ello, ‘tumorcillo’ puede ser un vector más que consolida en *barba* su capacidad de designar ‘bagatelas, minucias’.

<sup>28</sup> *Llémena* puede valer por ‘llengua de bou, seta’, ‘petites bastes d’ordit o de trama que apareixen en els teixits a causa d’un funcionament defectuós dels lliços’ y ‘ou del poll del cap’ (*GDLC*). Siguiendo la semántica de las voces tratadas en el artículo del *DECat*, suponemos que ha de ser ‘liendre’ el sentido que interesa de *bartz*.

### 5.5. Derivaciones de *barba*

Las derivaciones de *barba* confirman algunos sentidos que resultan sugerentes para nuestro problema.

El asturiano y leonés *barbilla* ‘trigo con argallas’ (*DGLA*), ‘variedad de trigo que tiene la espiga y caña gruesas y largas las barbas, frente al mocho que no las tiene’ (Le Men 2002-2009) responden a ‘arista de espiga’.

El port. *esbarbar* ‘retirar os pêlos de (certas plantas)’ (Houaiss), ‘espalhar’ [‘apartar la paja del cereal’] (Minho) (Simões 1994) halla motivación en otro desecho vegetal filamentos. Houaiss estima en su nota etimológica que puede haber una influencia del fr. *ébarber* sobre el port. *esbarbar* (s.v.).

El signo francés se documenta en 1180, aplicado a barba humana. En documentaciones posteriores conoce otros objetos: ‘couper le chevelu des végétaux; émonder’, las orillas irregulares del papel, las rebabas de la pieza recién fundida y las virutas que levanta el buril al grabar un material (*TLFI*, s.v. *ébarber*). Así, *ébarber* viene a designar la labor de limpieza de un terreno, una labor que genera un desecho vegetal<sup>29</sup>. Los restantes sentidos de *ébarber* sugieren todos un *barba* ‘desecho, viruta’<sup>30</sup>.

Derivados de *barba* aplican al ramaje de plantas, pero aplican igualmente a la ramificación de las raíces de una planta.

Tal dimensión, observada para el cast. *barbajas* o *barbajuelas*, se reitera en voces como el leon. *barbar* ‘echar barbas o raíces el padrastro’ (Le Men 2002-2009); cat. *barbim* ‘arreletes primes o pelussa semblant a barba’ –marcado como mallorquín en Alcover–, cat. *barbis* ‘conjunt de peces filiformes (estams, estils, estigmes, etc.) d’una flor’, ‘barbes fines, arrels filamentosos de les plantes’ (*GDLC*); gasc. *barbat* ‘marcotte fait en juin, juillet, avec un rejet de l’année’, *barbèu* ‘sarmen raciné; bouture pour la transplantation’ (Palay 1961); occ. *barbenage* ‘fouillis de racines, ramification du chevelu des arbres’ (Mistral).

El gall. *barbaña* –seguramente versión nasalizada de *barballa*– comprende varias realidades vegetales filiformes: ‘varita de la vid que se entierra para que eche raíces y más tarde se corta y se trasplanta’ (Carré 1951), ‘estambres de la espiga del maíz’ (Rivas Quintas 2001), y bajo un plural ‘colgajos de hierba, paja, hilos o cosa semejante’ (Apéndice a Rodríguez González 1961).

Otra aplicación de *barba* a una menudencia vegetal en gallego parece ser *barbullo* ‘ramas que se ponen en las gueifas del arado para apartar la tierra’ (Carré 1928-1931), ‘cada

<sup>29</sup> Aplicado a un pastizal: *Quand le temps ne permet pas de les faucher ras, il faut ébarber tous les épis avec la faux* (M. Gressent, *Parcs et Jardins*, Paris, 1891, 4ª ed., p. 1024). Cfr. arriba las noticias del lat. *barba* aplicado al ramaje que debe ser podado, ya en el siglo I d.C.

<sup>30</sup> No creemos descaminado proponer, entonces, una convergencia en tal nicho de los temas *bab-* y *barb-*, en lugar de suponer que el segundo conjunto solo refleja la modificación del primero con una -r- advenida. De cualquier modo, hay nociones donde es esperable un encuentro de *baba* y *barba*, como en *barbajo* ‘[...] lo que vomita la cuba al fermentar’ (Le Men 2002-2009).

uno de los manojos de retama colocados a ambos lados del arado para separar la tierra' (García González 1985). Tratándose de un manojito de retama (especie aprovechable en la fabricación de escobas), el barbullo será igualmente filiforme.

### 5.5.1. Algunos fitónimos catalanes derivados de barb-

El cat. *barbeta*, al igual que el cast. *barbaja*, designa al *Tragopogon pratensis*: '[planta] amb grans capítols de flors grogues i fruits en aqueni amb un bec acabat en plomall', y más ampliamente 'qualsevol de les plantes del gènere *Tragopogon* semblant a la *barbeta*' (vid. Figura 25; cfr. las acepciones de *barbaja* en el epígrafe 4.2.).

Entre los derivados de *barba* el *DECat*, s.v., trata además el val. *barbatxo* 'hierba similar al fonoll y a la lleteresca' que destila leche y es dulce. Similar al hinojo y a la lechetrezná (Figura 3), carecerá de las propiedades tóxicas de esta.

### 5.5.2. El cat. barballó

El *DECat* dedica entrada propia a un fitónimo del catalán oriental, *barballó*, que se aplica a *Lavandula vera* y *Lavandula spica*<sup>31</sup>, es decir, al espliego o lavanda (Figura 19).

En primera instancia lo considera un continuador del lat. *barba Loui* e intuye un nexo con otros fitónimos de base *barba*, como *barball* y *barballa*, nombres de la escorzonera. De hecho, en el sur de Francia se registra *barbe-de-bouc* 'espliego' y según Alcover (s.v. *barball*) el cast. *barbas de macho* tiene el mismo designado (aunque no encontramos ratificado este nombre vulgar del espliego ni en Colmeiro ni en *Anthos*).

En segunda instancia el *DECat* incluye en la discusión otro fitónimo de considerable antigüedad en catalán: *bargalló* 'palma que sirve para hacer capachos', documentado como *bragayons* en el siglo XIII, y que al sur de Tortosa adopta la forma *margalló* (documentado en el siglo XV), y en variedad churra *margajón* y *mardajón*. Todos ellos son nombres de *Chamaerops humilis*, una palmera distribuida sobre todo en el sur del Levante y Baleares (cast. *palmito* –Alcover–; cast. *dátil de raposa*, *escobilla*, *palma de escobas*; cat. *bargalló*, *garballó*, *marballó*, *margalló*, *margallón*, *mergalló*, *palma d'escombres*; port. *palma-das-vassouras* –*Anthos* 2012–) (Figura 20).

Esta palmera tiene más de una sección comestible. Una sería un bulbo que se conforma en la base del tronco, según el *DECat* codiciada por los niños por su dulzor, a diferencia de otras secciones, de sabor amargo. Se considera inadecuado basar el origen del nombre *margalló* en *amarg(o)*, pues el bulbo dulce es la sección más apreciada.

<sup>31</sup> Identificación tomada de dos botánicos del siglo XIX (636, II: 19-25). *Lavandula spica* y *Lavandula vera* son considerados sinónimos de *Lavanda angustifolia* subespecie *Pyrenaica* en *Anthos* (2012). Colmeiro (1885-1889, IV: 293-294) los presenta como especies distintas, correspondiendo *vera* a *angustifolia*, y *spica*, en otras nominaciones, recibe la determinación *latifolia*.



Figura 19. *Lavandula angustifolia* Mill. subsp. *angustifolia*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 20. *Chamaerops humilis* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

El *DECat* estima “natural” vincular el fitónimo del espliego y el de la palmera en una misma propuesta etimológica. Sin embargo, no vislumbra qué condición puede servir de vínculo entre ambas especies; solo repara en que ambas han recibido la adjetivación *humilis* en autores latinos.

Finalmente una tercera especie es atraída a la discusión: el *Ruscus aculeatus*. En la Antigüedad habría sido llamado *barba Jovis* (Figura 28). Hoy es llamado en cat. *galzerans*, *gaserans* o *gallerans*, entre otras variantes, nombres que según el *DECat* responden a un arabismo de difusión exclusiva en el Principado catalán<sup>32</sup>.

Según el *DECat* (s.v. *barballó*) el antecedente árabe de *galzerans* conoce empleos como fitónimo de palmeras. S.v. *galzerans*, sin embargo, no encontramos tal información desplegada. Únicamente se recoge la documentación del antecedente ár. *haizurân* como nombre del bambú, y el hecho de que *haizur* es nombre de mimbres y cañas que sirven para lanzas, cetros, pértigas de barca y arcos de proyectiles.

En suma de cuentas el *DECat* estima que es verosímil que *barballó* ‘espliego’ esté vinculado con *bargalló* ‘palma’, y que provengan ambos de *barba Iovis*. Tal hipótesis considera la -g- del segundo nombre como una modificación por etimología popular debida a la influencia de *amarg* (recordemos que el nombre de la palmera tiene variante *margalló*), o bien por influencia de otro fitónimo más, *margall*.

Sin embargo, todo el valor de la conjetura anterior es relativizado ante otra posibilidad que baraja: *bargalló* puede provenir de *africanione* (verosímil, en tanto *Chamaerops humilis* es especie más propia del norte africano). En tal caso la -g- sería etimológica y *bargalló* reconfiguraría su última sílaba y sufriría aféresis por influencia de *barballó*.

La semejanza entre los nombres para que se produzca una influencia, en uno u otro sentido, es patente; la semejanza entre las plantas, declarada relativa, queda poco clara. Y la mediación de *galzerans* tampoco parece muy efectiva.

La compleja especulación del *DECat* parece superable si suponemos que estamos nuevamente ante derivaciones del tema *barb-*.

La planta de espliego o lavanda está conformada por un conjunto de espigas (vid. Figura 19). Cada una de estas espigas, o su conjunto, podrá ser nombrado desde la noción ‘barba, fleco’. Similar fundamento hay en los cast. *espliego*, cat. y arag. *espigol*, *espígol*, *espígola* (vid. el *DCECH*, s.v. *espliego*, donde tales nombres se consideran originalmente diminutivos del lat. *spīcum* ‘espiga’)<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> El *DECat* juzga sorprendente que una planta de bosque de montaña lleve nombre árabe. Por ello sospecha la posibilidad de que tal nombre árabe se haya adaptado al brusco por similitud con algún viejo nombre nativo, por cierto indeterminado.

<sup>33</sup> Tal vez una reflexión similar vale para *Chamaerops humilis*. Considérese que esta palmera tiene carácter cespitoso, según Houaiss, s.v. *palmeira-de-leque-da-europa*, es decir, su raíz emite varios tallos. Otros nombres vulgares, como el port. *palmeira-das-vassouras* (Houaiss), ponen en evidencia alguna utilidad que las barbas de sus hojas han prestado. Tales hojas en forma de peine pueden bien ser fundamento de un nombre original

Constatamos, respecto del cat. *barballó*, un nombre de similitud formal, *marballó*, aplicado a *Scorzonera laciniata*. Figura en Colmeiro (1885-1889, III: 414) como nombre vulgar castellano, pero bajo la autoridad de Pardo, colector de plantas en Aragón, según se declara en el listado de autores desplegado en el tomo I de la obra de Colmeiro.

Nuestra hipótesis (*maraballa* < *marballa* < *barballa*) encuentra así nuevo apoyo en la analogía de *marballó* con *barballó*. Se registra *marballó* en la misma área (Aragón) donde *marballa* es también nombre de *Scorzonera laciniata*<sup>34</sup>.

Sopesar adecuadamente el valor o los valores que pueda tener el sufijo final de *barballó* y *marballó* es tarea que dejamos pendiente.

### 5.5.3. Algunos fitónimos occitanos derivados de barb-

Los derivados occitanos de *barba* parecen ricos en aplicaciones fitonímicas. Presentamos a continuación una recogida asistemática de ellos.

Directamente relacionado con nuestro universo de interés aparece un nombre francoprovenzal, con correlato gascón: **baraban**, s.m. Dent-de-lion, pissenlit, plante, en Forez, v. *pisso-chin*, *pourcin*; t. injurieux, v. *barraban*. R. *barban* (Mistral); *barabà* Dent de lion (Palay 1961).

Los definidores empleados son fraseologismos cuyos calcos en el mundo hispánico ya han aparecido en nuestra discusión: *diente de león* y el gall. *mexanacama* son correlatos de *dent-de-lion* y de *pissenlit*. Ambos fraseologismos se centran, en ámbito hispánico, y dentro del conjunto de especies por nosotros revisado, en *Taraxacum officinale* y en *Sonchus oleraceus*.

Según Mistral *baraban* se aplica también como injuria al canalla de negocios poco honestos ('fripon, maquignon').

Quizás sean estas voces occitanas también evoluciones del tema *barba*, con derivación mediante un sufijo tónico -án, y el desarrollo de una vocal anatóptica<sup>35</sup>.

Las remisiones de Mistral nos conducen de *pourcin* hacia los nombres rodaneses *mourre-pourcin*, *mourre-poucín* y *mourre-pouchin* para la misma planta. Estos quedan en relación con el gall. *fozaporcos*. Su primer elemento guarda correspondencia con los marseleses *mourre*, *mouerre*, delfinés *moure*, auvernés *mouro* y lemosín, languedociano y gascón *mour* 'muffle, museau, groin' (Mistral, s.v. *mourre*).

---

en *barb-*. Y la misma idea puede ser extensible a *Ruscus aculeatus*. Considérense los nombres vulgares cast. *escobina*, *escobizo*, altoarag. *ramilletes*, ast. *escobos*, gall. *escobas*, port. *erva-dos-vasculhos* (Anthos 2012).

<sup>34</sup> Entre los nombres de *Scorzonera laciniata* aportados por Pardo (en Colmeiro 1885-1889) figura también *margallas* (cfr. el cat. *margalló Chamaerops humilis*).

<sup>35</sup> La suposición de una vocal anatóptica está de hecho formulada en Puitspelu (1890): *Baraban* s.m. For. *barrabou*.- Pissenlit. De \**barbanum*, dér. de *barba*, à cause des pointes de la feuille. *Barbanum* donne *barban* [...] mot assez peu commode à prononcer pour que l'insert. d'une lettre d'appui dans *rb* soit explicable.

Mistral definirá *mourre-pourcin* como *pissenlit, plante dont le bouton ressemble un peu à un groin de cochon*, en un intento de dar cuenta de la motivación del nombre.

La planta es nuevamente reconocida como alimento del cerdo, noción que se repite en otros nombres, como los marseleses *engraisso-porc* o *engraisso-puerc*, simétrico del cast. *engordagochos* (aplicado a *Chenopodium album*). Aparte de este rasgo, en otro artículo al que Mistral remite, confirmamos que se trata de una *plante à suc laiteux* (s.v. *peto-lagagno*).

Una derivación delfinesa en *-udo* (< *-uta*) se asocia a *Nigella damascena*, *Nigella arvensis*, y a la *anémona de los Alpes: barbudo, barbuso, barbuo* (d.) (rom. *barbuda*), s.f. *Barbe-de-capucin, barbeau, nigella damascena* (Lin.), *plante, v. espèci; nielle des champs, nigella arvensis* (Lin.), *plante, v. pebreto; anémone des Alpes, anemone alpina* (Lin.), *plante, v. barbanto* [...] (Mistral).

La misma voz vale como ictiónimo y sirve para la estaca de vid que echa raíces. El gascón *barbude* es también nombre de *Nigella* y otras plantas (Palay 1961).

Siguiendo la remisión de Mistral, se comprueba que la anémone de los Alpes o *Pulsatilla alpina* se llama también *barbanto*. Por sus notorios frutos la noción de *barba* bien conviene a este referente. La planta aparece además, en su generalidad, cubierta de pelos sedosos (Figura 21).

El nombre occitano de una planta trepadora, *Clematis vitalba*, parece también obedecer a una derivación de *barba: barbabuto*, s.f. *Clématite, herbe aux gueux, dans les Alpes, v. entravadis. R. barbouto, aubo-vit* (Mistral) (Figura 22).

La condición trepadora de la planta provee un fundamento aceptable para aplicar el tema *barba* (mismo fundamento registró los nombres cast. *vidalba, vid blanca, cat. vidalbo, vidauba, port. vide branca*). Su fruto vellosa y blanco provee también un fundamento adecuado y quizás más llamativo para la misma aplicación. Considérense para el mismo referente los nombres vulgares cast. *barba de Dios*, gall. *cabello de rey y pelo de rey* (Colmeiro 1885-1889, I: 7, citando a Sarmiento) y port. *barba-branca*, designación común a las plantas del género *Clematis* (Houaiss, s.v).

Finalmente puede también ser derivación de *barba* en occitano: *barben*, s.m. *Sabine, arbuste à feuilles barbelées, v. cade-sabin, ourmin* [...] (Mistral).

Según las remisiones de Mistral, este fitónimo designa al *Juniperus sabina* (cast. *sabina, chaparra, enebriza*) (Figura 23).

Inscrito en la familia de las cupresáceas, su tipo ya nos aproxima al de los pinos. ¿Habrá aquí otro fundamento para la aplicación de *barba*?

Podríamos suponer que el tema *barba* encuentra motivación en un tipo de hoja acicular imbricada, o en el conjunto de ellas (*feuilles barbelées*, define Mistral). Tal fundamento, una hoja acicular, parece satisfactorio para aproximarnos al port. *maravalha* ‘pinocha’. Guarda además coherencia con otras aplicaciones del tema *barb-*, tales como: *barbeto* [...] *Barbeto d’ensalado*, brin de salade [...] (Mistral). Se aludirá aquí a una brizna de ensalada: una rama o una hoja alargada de una hierba edile.



Figura 21. *Pulsatilla alpina* (L.) Delarbre subsp. *alpina*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 22. *Clematis vitalba* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 23. *Juniperus sabina* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

#### 5.5.4. Derivados de barba aplicados a residuos, menudencias y encendajas

Desde el léxico que venimos revisando se tienden sin problemas puentes hacia ‘encendaja’. *Barb-*, con sufijo *-alho*, en lemosín, se aplica a la brizna de paja o menudencia de leña: *barbalhasto*, s.f. Menue paille, menu bois, en bas Limousin, v. *buscaio*. R. *barbastro* (Mistral).

En otro derivado occitano de *barba* reaparece ‘arista de espiga’: *barboulo* (lat. *barbula*) Barbe des épis, en Limousin (Mistral).

En Mistral, bajo un encabezado de difícil interpretación, parece informárenos de un signo francoprovenzal que vale para raicillas, aristas de espigas, y rebabas o excesos de una manufactura: *barbeno*, *barbino*, *barbello* (for.), (lat. *barbula*, it. *vermena*), s.f. Chevelu des racines, v. *barbihoun*; barbe des épis, v. *barboulo*; bavures, v. *bambueio*; pour *verveine*, v. *verveno* [...] R. *barbo*.

‘Arista de espiga’ se reencuentra con ‘desecho’ en otras formas languedocianas y lemosinas: *barbouï*, *barboulh* (l.), *barboul* (lim.), s.m. Barbes des céréales, v. *barbeno*; criblures, immondices, v. *fourfoui*, *moundiho*; gâchis, désordre, chaos, v. *bouboui*, *varai* (Mistral).

Dentro de una cultura agrícola se halla aquí un buen fundamento para que *barba* haya adquirido o mantenido el valor ‘residuo’, ‘minucia vegetal’: las aristas de espigas y trozos de paja serán un desecho filamentosos que se debe aventar o cribar.

En derivaciones hispánicas de *barba* también se encuentra ‘residuo’. Ya hemos citado el cat. val. *barballes* ‘residuos de menjar que queden dins el plat’ que coincide con el cat. *barballa* ‘*Scorzonera laciniata* (Alcover). Tal asociación, entre una hierba y una entidad de poco precio, no parece del todo casual: el conjunto de hierbas que nos interesa corresponde, en efecto, a hierbas de poco precio, habitualmente destinadas a la alimentación de porcinos.

El cat. *barbellera*, que bien puede ser derivación del anterior, reitera la asociación de ‘restos menudos de comida’ con ‘escorzonera’ (esta vez una escorzonera de hoja estrecha, según *Anthos* 2012):

*barbellera* o *barballera* f.

1. **a)** Manyoc de pèl que certes cabres tenen sota la mandíbula inferior (Empordà). **b)** Apèndix carnós que tenen sota la mandíbula inferior o en el coll alguns animals, com els galls, els porcs, les cabres, etc. (Cat.); cast. *barbas* (del gall), *cogullada* (del porc), *marmella* (de la cabra) [...].

2. La part carnosa que les persones grasses tenen davall la barba (Gir., Pla d’Urgell, Mas-salcoreig); cast. *papada* [...].

5. Partícules de menjar, que cauen de la boca o queden aferrades pels morros, per falta de mirament (Mall.).

6. Els cabells de la panolla de blat de moro (Castelló).

7. *pl.* Bocins de llenya que queden sense cremar en el formiguer (Manacor).

8. *pl.* Trossos de paper en forma de cerrell que es posen a la vorera de les grues per adornar-les (Valls.).

9. *pl.* Planta de la família de les compostes: *Scorzonera macrocephala* DC (Cat., Val.). Té [...] les fulles estretament lineals, llargament acuminades [...].

Etim.: derivat del llatí *\*barbacūla* o *\*barbēlla*, mat. sign. [...] (Alcover).

Se presenta bajo el <7> de este signo otro conjunto de partículas mínimas: las ‘encendajas’ que no se consumen en el hormiguero (es decir, el montón de malezas rozadas de un terreno y quemadas para abonarlo; gall. *barrueira*). Aparecen además otras pelambres como los ‘estambres de la mazorca de maíz’ (vid. Figura 24).

Tanto ‘residuos de comida’ <5> como ‘encendaja’ <7> se sitúan en el catalán balear.

Anotamos ya el ast. *barbayu* ‘restos menudos de comida’ y ‘residuos de labor’ (vid. el punto 5.4.1.), y el gall. *barbaña* ‘estambres de la espiga del maíz’ (vid. 5.5.).

La orla irregular reaparece también en <8> ‘flecós de volantín’.

Una menudencia que naturalmente cabe en el tema *barba* es el andrajo. El gallego de Ancares presenta otra derivación con este valor: *barbano de te’a* ‘roto de los vestidos, jirón de las telas’ (Fernández González 1981); *esbarbar* ‘salirse o sacar los hilos de una tela o hilado por el borde, formando *barbas* o *barbanas*’. Var. *esbarbanar* (Fernández González 1981).



Figura 24. *Zea mays* L.  
 Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

Reaparece ‘hilacha, fleco’ en una derivación portuguesa: *esbarbotar* ‘retirar de (pano de lã) os barbotes ou fios’ (Houaiss, s.v.), donde *barbote* será ‘cabeças em que os fios de tear são emendados’ (Houaiss).

## 5.6. *Barba* y su integración en unidades fraseológicas fitonímicas

En el ámbito fraseológico constan varios fitónimos de núcleo *barba*, algunos de los cuales ya han aparecido en nuestra discusión.

Presentaremos en esta sección solo un par de ellos, de gran extensión románica: uno es *barba hircī*, calco del gr. *tragopōgōn*; el otro es *barba Iouis* ‘joubarbe’.

### 5.6.1. *Barba de cabra*

El gr. *tragopogon* fue integrado al latín: *tragopōgōn~ōnis*, m. [...] The plant salsify, ‘goat’s-beard’, *Tragopogon porrifolius* (OLD).

La misma frase griega, con medios románicos, tiene amplia difusión en los cast. *barba de cabra*, *barba de chivo*, port. *barba-de-bode*, *barba-de-cabra*, cat. *barba-de-cabra*, *barba-de-boc*, val. *barba de xoto*, occ. *barbabou*, *barbo-bou*, *barbobouc*, fr. *barbe de bouc*, etc.

En gallego presenta varias formas:

*barbacabreira* (*Tragopogon pratense*) Barba cabruna; planta bisanual, con flores amarillas y estrías oscuras en el envés [...]. Crece en la comarca del Ferrol; florece en mayo y junio (Valladares), *Tragopogon porrifolius* L. (LCN), *Tragopogon pratensis* L. (LCN).

*barba cabreira* ‘barba cabruna, planta de pequeño tallo y hojas parecidas a las del azafrán: flor amarilla, semilla negra’ (RAG).

*barba cabruna* ‘planta bisanual de la tribu chicoriáceas, de tallo lampiño, hojas lanceolado-lineares y flores amarillas con estrías oscuras en el embés; crece en la comarca del Ferrol. *Tragopogon pratense*’ (Cuveiro 1876).

Es más común que los lexicógrafos informen *Tragopogon pratensis* como designación de estas voces, pero LCN estiman que *barbacabreira* se aplica también a *Tragopogon porrifolius* (Figuras 25 y 26).

*Tragopogon* es un género de las compuestas, tal como *Scorzonera*. Ambos géneros han aparecido en nuestra discusión compartiendo nombres vulgares, como el cast. *barbaja* (DHLE 1933, citado arriba).

La coincidencia se repite en el cat. *barba de cabra*, que designa tanto a *Tragopogon pratensis* como a *Scorzonera laciniata* (Alcover, s.v. *barba*).

Siguiendo a Houaiss, *salsifi* y *salsifi-branco* serían nombres de *Tragopogon porrifolius*, en tanto *salsifi-negro* y *salsifi-preto* serían nombres de *Scorzonera hispanica*; además el port. *raiz-de-corcioneira* es nombre de *Tragopogon porrifolius*. La vecindad de ambos géneros, *Tragopogon* y *Scorzonera*, es clara.

Sarmiento caracteriza al *Tragopogon* en sus variedades y lo sitúa, en efecto, vecino a la escorzonera: *Tragopogon* [...]. De los tres que hay, el común es de la flor amarilla. Es lechera pero no es maligna. *Barbula hirci*, o *hirci barba*. Castellano *barba de cabrón*, portugués *barba de bode*. En Juan Bautista Morando están las tres pinturas de *tragopogon*, y una infinidad de virtudes selectas, y que se come en ensalada. Tiene hojas como de el azafrán. Parece a la flor de chicoria, pero tiene 7 o 8 o 10 pestañas, que salen mucho afuera. Es su semilla paposa. *La escorzonera es una corta diferencia de tragopogon*. Su jugo o leche, reducida a pasta, se emboca por hipocisto (Sarmiento, en Santamarina 2003, s.v. *barba*, negritas nuestras).

Se trata siempre del perfil de la *maraballa*: una yerba de flor amarilla, savia lechosa, comestible, y de semilla paposa, es decir, provista de *pappus* o vilanos plumosos (*vid. pappus* en Houaiss). Una novedad, eso sí, lo representa el carácter comestible de su raíz fusiforme: *Tragopogon porrifolius* es cultivada pelas raizes comestiveis (Houaiss, s.v. *salsifi*)<sup>36</sup>.

Este último rasgo es extensible a la escorzonera: *barba di becco*, pianta delle Compo-site (*Tragopogon pratensis*, *Tragopogon porrifolius*), con foglie lunghe e strette, radici eduli come quelle della scorzonera (Devoto-Oli 1994, s.v. *barba*).

Colmeiro (1885-1889, III: 416-418) registra como nombres vulgares de *Tragopogon pratensis* los cast. *barba de cabra*, *barba cabruna*, *barba de macho*, *barba de cabrón*, *barba de choto*, *barbón*, *barbaja(s)*; val. *escursonera blanca*, *salsifia*; port. *barba de bode* (*dos prados*). Según el DECat se le aplican también los cat. *barba-de-cabra*, *barba-de-boc*, val. *barba de xoto*.

<sup>36</sup> Siguiendo a Savoy (1900: 90) son comestibles la raíz, el tallo y las hojas de *Tragopogon porrifolius*.



Figura 25. *Tragopogon pratensis* L. [SOPHY, Banque de données Botaniques et Ecologiques <http://sophy.u-3mrs.fr>] (reproducción autorizada)

Podemos sumar, desde *Anthos* (2012) los cast. *barbajo*, *lecherina*, *lecherín*, *lechuga*, *lencherín*, *salsifí*; cat. *barba cabruna*, *barba de frare*, *barbeta*, *escurçonera*, *herba barbuda*, *inflabou*.

Para *Tragopogon porrifolius* Colmeiro (1885-89, III: 416-418) registra los cast. *salsifí*, *barba cabruna*, *barba de cabra*, *barbón*, port. *barba de bode* (*hortense*), *sersifia*, *cersefi*, val. *barballa*.

En *Anthos* (2012) figuran también los cast. *barbaja*, *hierba del costado*, *salsifí*, *salsifí blanco*, *teta(s) de vaca*; mall. *cama-serrada*; port. *barba-de-cabra*, *salsifí dos franceses*.

Siguiendo a Alcover recibe también el nombre *barba de frare*.



Figura 26. *Tragopogon porrifolius* L. subsp. *porrifolius*. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

Colmeiro (1885-1889, III: 424-426) aporta para *Scorzonera hispanica* los nombres vulgares cast. *escorzonera*, *salsifí negra*.

En *Anthos* (2012) encontramos los cast. *aberbaja*, *barbaja*, *berbaja*, *berbajo*, *churri-manes*, *escorcionera*, *escorcionera mayor*, *escorzonera*, *escurzo*, *farinetes*, *salsifí*, *salsifí de España*, *salsifí negro*, *tetas de vaca*, *viperina*; arag. *mermasangre*; cat. *escursonera*, *escurçonera*, *farinetes*, *sebolla*; port. *escorcioneira*.

Otra variedad de *Scorzonera*, *Scorzonera graminifolia*, recibe en Colmeiro los nombres vulgares cast. *barbuda*, cat. *barbelleres*.

Bien se ve que *salsifí*, *escorzonera* y derivados y compuestos de *barba* se aplican tanto a *Scorzonera* como a *Tragopogon*.

Manifestaciones occitanas de una misma frase valen para ambas especies: *barbabou*, *barbo-bou* (m.), *barbobouc* (l.), *barbabrouc*, *borbovou* (d.) [...] s.m. Barbe-de-bouc, salsifis des prés, plante, v. *bouchibarbo*, *coucourèu*; ustre, grossier personnage; [...]; gros chat, matou, v. *catas*. *Barbabou de porc*, scorzonère laciniée, plante, v. *galineto*; *manja de barbabou*, faire

maigre chère; *vos d'acò?... barbabou*, tu en veux?... bernique! [...] (Mistral); *barbaboc*, m. Salsifis des prés (*Tragopogon pratensis*) [...] (Alibert 1988, s.v. *barba*).

En el artículo de Mistral la escorzonera es distinguida con la frase *de porc. Barbabou* designa además a un personaje grosero, y el fraseologismo *manja de barbabou* tiene el sentido ‘comer poco y mal’ (literalmente será *comer maraballas*)<sup>37</sup>. Los dos últimos sentidos serán explicables por ser la hierba en cuestión un recurso alimenticio poco apreciado.

### 5.6.2. *Barba Iovis*

El lat. *barba* entra en otra unidad fraseológica de empleo fitonímico antiguo: *Iovis barba* o *barba Iovis*. El *OLD* (s.v. *barba*) apunta que esta frase latina designaba un arbusto, seguramente el *Anthyllis barbajovis* (Figura 27).

Un breve artículo del *REW* recoge sobre todo continuadores de un orden *genitivo + nominativo*: 4593. *jovis barba* “Mäusedorn”, “Hauswurz”. Frz. *joubarbe*, prov. *jousbarba*, katal. span. *jusbarba*, span. *chubarba*, prov. *barbajou*, ital. *barba di Giove* [...].

La frase pervive en el port. *barbas-de-júpiter*, occ. *barbo-de-jupiter*, fr. *barbe-de-Jupiter* y en el it. *barba di Giove*. Estas formas conservarían la que se supone designación original latina: *b. di Giove*, arbusto sempervirente delle Leguminose (*Anthyllis barbajovis*), con foglie biancastre per fitta pubescenza e piccoli fiori giallognoli (Devoto-Oli 1994, s.v. *barba*).

La tupida vellosidad de las hojas de *Anthyllis barbajovis* se extiende a su flor.

Otros continuadores del fitónimo registran, sin embargo, designaciones diversas. Así, en el *DRAE* actual y ya desde *Autoridades* se plantea la equivalencia de los cast. *jusbarba* y *brusco*: *jusbarba*. (Del lat. *Iovis barba*, barba de Júpiter). 1. f. *brusco*<sup>2</sup> [Planta perenne de la familia de las Liliáceas, como de medio metro de altura, con tallos ramosos, flexibles y estriados cubiertos de cladodios ovalados, retorcidos en el eje, y de punta aguda, flores verdosas que nacen en el centro de los cladodios, y bayas del color y tamaño de una guinda pequeña] (*DRAE*).

El *DECat* (s.v. *barba*, p. 636, I, 60) supone que esta es la designación que en la Antigüedad portaba *barba Jovis*: habría sido efectivamente nombre de *Ruscus aculeatus* (Figura 28). Si no malinterpretamos la información del *DECat*, tal valor se mantendría en lenguas germánicas.

El fr. *joubarbe*, en tanto, se ha aplicado como nombre a un grupo de alcachofas silvestres:

*Joubarbe*, subst. fém. Plante grasse, à tiges velues, rougeâtres et garnies de feuilles disposées en rosette, épaisses et charnues, et dont l'espèce la plus commune croît ordinairement sur les toits et les vieux murs. Synon. *artichaut sauvage*. Grande *joubarbe* ou *joubarbe des toits*. Les *joubarbes* en loraision empourpraient les toits de chaume (Hugo, Travail. mer, 1866, p. 449). Dans le jardin, au pied du mur brodé de *joubarbes*, des foyers fument (Dorgelès, Croix de bois, 1919, p. 74).

<sup>37</sup> “Faire petite chère, maigre chère, avoir un repas insuffisant en quantité ou en qualité” (Littré 1872-1877, s.v. *chère*).



Figura 27. *Anthyllis barba-jovis* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 28. *Ruscus aculeatus* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

*Petite joubarbe*. Synon. de *orpin blanc*. *Petite joubarbe, très employée au XIIIe siècle dans les salades, on l'a complètement abandonnée depuis comme aliment* (Gdes heures cuis. fr., Éluard-Valette, 1964, p. 252) [...].

Étymol. et Hist. [...] Du lat. *jovis barba* (Pline), ainsi appelée parce qu'elle est censée protéger de la foudre ou parce que ses fleurs s'étendent en panicule, v. André Bot [...] (TLFI).

La motivación del nombre, según recoge el *TLFI*, puede obedecer a dos razones: la formación de panojas de flores o bien la creencia de que la planta protege de la caída de rayos. No se juzga pertinente la condición velluda de sus tallos y hojas, enunciada en la definición.

El occitano registra continuadores del orden alternativo *barba Iovis* (nominativo + genitivo): *barbajòu*, *barbajòvis*, *barbajol* (l.), *barbajau* (Velay), (rom. *barbajol*, *barbaiol*, lat. *barba Jovis*, barbe de Jupiter), s.m. Grande joubarbe, plante v. *artichaut-fêr*, *erbo-dis-agacin*, *faveto* [...] (Mistral).

Refrendando el dato en Alibert (1988), constatamos que se trata otra vez de una alcachofa silvestre, el *Sempervivum tectorum* (Figura 29) que, según Colmeiro (1871), recibe el nombre cast. *barba de Jupiter* (en *Anthos* 2012 también cast. *sedo mayor*, cat. *apagafoc*, *consolda major*, gall. *herba dos callos*, entre varios otros).

Su nombre científico latino aludirá al hecho de que suele verse creciendo sobre los techos<sup>38</sup>.

## 6. ETIMOLOGÍA DE *MARABALLA*

### 6.1. Cuestiones de significado

Estimamos que el occidentalismo hispánico *maraballa*, en sus aplicaciones a referentes vegetales, proviene seguramente de *barballa*. Esta forma provendrá de un colectivo *\*barballia*, o bien de una formación romance *barba* + *-alla*, en la cual este último sufijo podría ya ser portador de cierto valor diminutivo por asociación con la evolución del cercano *-cūlus*.

¿Por qué una derivación de *barba* sirve para designar los referentes vegetales comprendidos bajo *maraballa* (y *maravalha*)?

Consideramos verosímiles las siguientes posibilidades:

a. el tema *barb-* sirve para designar algunas hierbas y otros referentes vegetales por alguna estructura filamentosa de ellos. Este rasgo puede ser, en nuestra opinión:

a.1. un conjunto de hojas alargadas. Caso de las hojas basales de la achicoria, de las lechugas silvestres —en las primeras fases de su desarrollo—, de *Hedypnois*, *Hypochaeris* y *Taraxacum*. Caso también de las estrechas hojas de *Scorzonera* y *Tragopogon*.

Específicamente *barb-* generaría nombres de hojas filiformes (y no fitónimos) para el caso del pino y quizás de *Allium porrum*.

<sup>38</sup> El que la planta crezca en techos y muros provee una aceptable motivación para que *barba* ‘fleco, orla’ integre este fitónimo.



Figura 29. *Sempervivum tectorum* L. Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste; picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0). Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

a.2. los vilanos plumosos del fruto. Rasgo pertinente a la mayor parte del conjunto de plantas que nos interesan, como los casos de *Lactuca*, *Hedypnois*, *Hypochaeris*, *Taraxacum*, *Scorzonera* y *Tragopogon*.

a.3. un conjunto de raicillas. *Tragopogon* y *Scorzonera* poseen una raíz fusiforme y comestible. Tal raíz, culturalmente relevante, podría ser percibida como barbada, en la medida en que de ella pende un conjunto de raicillas menores<sup>39</sup>.

Y sin mayor pertinencia para nuestro objeto de estudio:

a.4. un conjunto de tallos germinados en forma de espigas desde una base rastrera. Tal es la estructura del espliego o lavanda, para el cual *barb-* generaría un fitónimo catalán.

b. el tema *barb-* puede haber tenido previamente la capacidad de designar entidades de poca monta, ‘bagatelas’.

<sup>39</sup> Toussaint (1906: 136 y 163) estima que el fr. *barbe de chèvre*, en tanto nombre de *Spiraea ulmaria*, *Spiraea filipendula* y *Eryngium campestre*, se debe a la calidad de su raíz. No discutiremos aquí la idea, que para estas especies nos merece en primera instancia dudas.

Tal potencia no provendría originalmente, si nos atenemos a las etimologías del *DCECH* y del *DECat*, ni de *rebarba*, ni de *barba* ‘tumorcillo, excrecencia carnosa’. Sin embargo, ella enseña considerable extensión románica.

Quizá ‘bagatela’ puede desprenderse del nombre de cualquier desecho filamentosos al que sería aplicable *barba* (como la paja o la arista del cereal, o la hoja larga de una mala yerba). Nociones supeditables a ‘bagatela’ se extienden a lo ancho de toda la península hispánica asociadas al tema *barb-* (cat. balear *barbellera* o *barballera* ‘bocins de llenya que queden sense cremar en el formiguer’, ‘trossos de paper en forma de cerrell que es posen a la vorera de les grues’, cat. val. *barballes* ‘residuos de comida’, ast. *barbayu* ‘residuo de cualquier labor’, gall. *barbano de te’a* ‘roto de los vestidos, jirón de las telas’, gall. *esbarbar* ‘salirse o sacar los hilos de una tela o hilado por el borde’) y aun fuera de ella (occ. *barbo* ‘residuo del prensado u hollejo de uvas’).

La asociación de nuestro conjunto de plantas con ‘bagatela’ puede explicarse en términos antropocéntricos, pues una *maraballa* posee escaso valor como recurso alimenticio.

En latitudes hispánicas meridionales esta valoración parece puesta en relieve: and. *maraballa* ‘alimento despreciable en el sentido de que apenas cumple su cometido de aplacar el hambre’ (*TLHA*).

Supondremos, sin embargo, que ‘bagatela’ es una noción posterior a la asociación de *barba* con realidades vegetales filiformes. Es decir, supondremos que, para nuestro nombre (b) es una asociación posterior a (a), o sea, que *maraballa* es aplicación de *barba* a un referente vegetal por algún rasgo estructural de este.

Hemos comprobado la aplicación del tema *barba* a diversas especies vegetales en el espacio hispánico y galorrománico.

Hispánicamente hay aplicaciones a todas las hierbas que consituyen nuestro principal foco de interés: *Taraxacum officinale* (cast. *berbajas*), *Hypochaeris radicata* (cast. *aberbajas*, *barbajas* y *berbajas*), *Scorzonera laciniata* (cast. *barbaja*, altoarag. cat. *barballa*), *Scorzonera hispanica* (cast. *aberbaja*, *barbaja*, *berbaja*, *berbajo*), *Scorzonera macrocephala* (cat. *barbellera* o *barballera*), *Scorzonera graminifolia* (cast. *barbuda*, cat. *barbelleres*), *Tragopogon pratensis* (cast. *barbaja*, cat. *barbeta*), *Tragopogon porrifolius* (cast. *barba cabruna*, *barba de cabra*, *barbón*, port. *barba de bode*, cat. *barba cabruna*, *barba de cabra*, *herba barbuda*, val. *barballa*, port. *barba-de-cabra*) y *Cichorium intybus* (port. *barbas-de-capuchinho*).

Ya distante de nuestro foco de interés, el tema se aplica igualmente a una serie de otras especies: *Lavandula vera* y *Lavandula spica* (cat. *barballó*), *Plantago coronopus* (cat. *barballa*), y a una larga serie de otras hierbas y realidades (como hongos, musgos, algas).

Si colectamos evidencia galorrománica *barba* se reitera como fundamento del nombre de *Taraxacum officinale* (lyonnais *baraban*, siguiendo a Rolland 1896-1914, VII: 185). Es probable que *barba* se aplique a *Taraxacum officinale* por la pilosidad de su fruto, según evidencian algunos otros nombres de esta hierba como *tête de loup*, *tête de chat*, *poil de chat*, *plumes d’oie*, *barbe à Dieu* y *barbiyon* (Rolland 1896-1914, VII: 188-189).

*Tragopogon* es llamado ya en lat. *barba hircīna* y *comē*, este segundo un helenismo de sentido ‘cabellera’. En la Galorromania se registran los ant. fr. *barbe à prestre*, *barbe de prestre*, *barbe de veillard*, *barbe-Dieu*, los dialectales del norte *barbotte*, *barbatte*, *barbéri*, *barbe à loup*, *barbiyon* y los savoyardos *barba d’Yan*, *barbe à Djan*, *barbe de capucin*, *barbëtin* (Rolland 1896-1914, VII: 201-203).

Pero el fundamento *pilosidad del fruto* no es aplicable a la achicoria silvestre (*Cichorium intybus*), carente de vilanos plumosos. Los fr. *barbe-de-capucin*, occ. *barbo-de-capouchin* y otros nombres, sugieren, pues, la posibilidad de que nuestro conjunto de hierbas edibles esté nombrado desde su hoja alargada, o aun desde el borde dentado de los lóbulos de sus hojas (vid. Figura 30)<sup>40</sup>.

En el ámbito galorrománico se documenta *barbe de veillard* como nombre del *Nardus*, una gramínea (también *poil de loup*). Según estima Toussaint, tal nombre se debe a *ses feuilles raides, droites, piquantes et serrées en touffe* (1906: 277).

La aplicación de *barba* a una hoja alargada parece pertinente también en el occ. *barbeto d’ensalado* ‘brin de salade’ (Mistral), o en el cat. *barbas* ‘fulles d’una planta bulbífera’, seguramente *Allium porrum*.

Esta misma aplicación nos permite, finalmente, asir *barbaja* ‘hoja de pino’.



Figura 30. Hojas basales de *Cichorium Intybus*. Fotografía de Tom Reaume, publicada en Nature Manitoba, Chicory *Cichorium Intybus* <http://www.naturemanitoba.ca/sites/default/files/Chicory.pdf> (reproducción autorizada por el fotógrafo)

## 6.2. Sobre ‘hoja de pino’ y la gravitación de *garab-*

El fr. *barbe* parece conocer también alguna aplicación a ‘hoja de pino’. En tal sentido fue recogido por Eugène Rolland en Arret, Charente-Maritime (1896-1914, XI: 200). Se tratará quizás de un registro, pues, en dialecto santongeais<sup>41</sup>.

<sup>40</sup> Según Rolland los nombres fraseológicos galorrománicos de núcleo *barbe* para esta hierba se aplican a ejemplares de *Cichorium intybus sativum* criados en cuevas sin luz que producen hojas blancas y alargadas (1896-1914, VII: 214).

<sup>41</sup> Se reitera en el dialecto de la Isla de Oléron, en un léxico actual a cargo de Michel Nadreau. Allí se informa que la *barbe (de pin)* o aguja de pino es un combustible empleado para asar moluscos en cierta preparación local ([http://www.cabuzel.com/oleron/component/option,com\\_glossary/Itemid,80/](http://www.cabuzel.com/oleron/component/option,com_glossary/Itemid,80/)).

En texto de 1727 de A. de la Motraye (hemos intentado sin fruto explorar el origen regional de este autor) se registra un fr. *barbe de pin*. Aparece en un relato de viaje por tierras exóticas, señalándose como alimento de los renos de los lapones: [...] la mousse dont j'ai deja fait mention avec la barbe de pin étoit la nourriture naturelle & la plus propre aux Rhenes (*Voyages du sr. A. de la Motraye en Europe, Asie et Afrique*, La Haye, vol. 2, p. 347). Sin embargo, es probable que *barbe de pin* sea aquí el nombre de algún musgo o líquen que crece como huésped en el pino.

Nos parece verosímil el hecho de que el occidentalismo *maraballa* 'hoja del pino' tenga su origen en *barba*. Advertimos, sin embargo, que concurre, en tal significado y misma área geográfica, *garaballa* y el tipo *garab-*.

Claudio Basto (1910 y 1916) observa ya la coincidencia de los port. *maravalha(s)* y *garavalha* en tanto nombre de la pinocha o conjunto de las agujas de pino<sup>42</sup>. Para *maravalhas* reporta también los sentidos 'hierbas, hojas para los puercos' (Moimenta) y 'tronquitos, hojas secas para quemar' (Riba-Tejo).

Tiene a *marabalha* como pronunciación popular frente a *maravalha*. Lo mismo vale para *garabalha*, *garbalha*, *grabalha*, *grabalho*, *grabanha* y *grabulha* frente a *garavalha*, *garvalha*, *gravalha*, *gravalho*, *gravanha* y *gravulha*, todos ellos nombres miñotos de la 'hoja del pino, caruma'. *Garabalha* sería algo menos común que *grabalha*.

Reporta además la existencia del port. beirano *garavêlho* 'chamizo proveniente de la limpieza de los árboles' (1910: 86).

Parece pertinente considerar también sufijaciones en *-eto* y en *-ato* como los port. *garavêto* 'cavaco, pedaço de lenha miúda', 'maravalha', 'dedo delgado' (Figueiredo 1913), *garavetar* 'colhêr gravetos', 'apanhar lenha miúda' (Figueiredo 1913), port. trasm. *garavatos* 'pedacitos de lenha' (Guimarães 2002).

Basto supone una evolución *marabalha* > *barabalha* > *garabalha*, cuyo eslabón intermedio parece ser solo hipotético.

Si invertimos el razonamiento, ¿puede acaso *garavalha* ser un antecedente de *maraballa* 'ramaje menudo'? Semánticamente, al menos, *garavalha* y sus parientes del noroeste hispánico son un verosímil punto de partida para *maraballa*, pero la distancia fonética entre las consonantes iniciales aparece como un obstáculo.

Pensar en un eslabón con *b-*, como hace Basto, topa con una inconveniente falta de representantes de él, excepto alguna forma gallega de registro reciente, como *barabullo* 'encendaja' (García González 1985).

'Encendaja' tiene varios representantes gallegos en *garab-*, desde los inicios de su lexicografía.

<sup>42</sup> Este sentido se presenta también para el gall. *maraballa*, según registro de Brea (1980: 57), quien refrenda además el dato en un trabajo de Bouza Brey.

Constatamos que la coincidencia semántica de *garab-* y *marab-* es solo parcial. Ambos temas se aplican a minucias vegetales, pero *garab-* aparece por lo pronto, y a falta de un examen más profundo, centrado solo en la encendaja, no es nombre de hierbas: gall. *garabata*, *garabeta* ‘ramita para iluminar’, *garabato* ‘palito’, *garamata* ‘palo seco y delgado’, *garabeita* ‘palo seco y delgado’, *garabeto* ‘trozo menudo de rama seca’, *garabito* ‘palo seco y delgado’, *garabizo* ‘ramas secas y menudas’, *garabulla* ‘cádava’, *garabullo*, *garabuxo* ‘clavija, traba’, *garabulo* ‘palito, rama menuda’ (vid. Santamarina 2003).

En gallego, además, *garab-* parece asociarse preferentemente a una derivación en *-ullo*, en tanto *marab-* prefiere la derivación en *-allo*.

Un verbo *garabullar* ‘andar a coger garabullos’ (Rivas Quintas 2001) y su agente *garabulleiro*, *-a* ‘persona pobre que va por los caminos aldeanos a la busca de *garabullos* para encender la lumbre’ (Rodríguez González 1958-1961) quedan en posición simétrica respecto de *maraballeiro* ‘que anda recogiendo desperdicios’ (Carré 1928-1931).

El asturiano enseña algún ejemplo cierto de derivación en *-alla*, con un valor colectivo que parece remitirnos a un antecedente de neutro plural latino en *-alia*: *garabaya* ‘porción de gárbos’ [‘rama delgada’] (DGLA). Sin embargo, también el asturiano prefiere la derivación en *-ullo*: *garabuya* ‘árgoma, tojo, urce, etc., que chamuscados quedan en pie en terreno donde ha habido una quema’, ‘leña menuda’, ‘chiquillería’ (DGLA); *garabuyu* ‘ramita seca para el fuego’, ‘leña menuda’, ‘cosa menuda’, ‘ropa, raíces, etc. entremezclado sin orden ni concierto’ (DGLA), *garabuyar* ‘pañar, coyer garabuyos’ (ALA).

Reencontramos ‘pinocha’ en otro tipo de sufijación: *garabeta*, la: *sust.* Fueya [del pinu]. 2 Caña [delgada y seca que queda en monte dempués d’una quema] (ALA).

El conjunto léxico en *garab-* ha de ser situado, según el DCECH (s.v. *garabato*), entre los descendientes de un tema prerromano *carba* ‘rama, matorral, rebollo’, continuado en el occidente y sur hispánico sobre todo, y que se reencuentra en Cerdeña. Tal tema es el mismo que genera el port. *carvalho*, gall. y leon. *carballo* ‘mata de roble joven’, ‘roble’.

### 6.3. Cuestiones de significante

Nuestra propuesta etimológica implica una disimilación mediante nasalización de la consonante inicial (*barb-* > *marb-*). Creemos advertir otros signos hispánicos que reflejan la misma disimilación.

#### 6.3.1. El ast. marabayu

La misma relación entre ambos términos, *barab-* y *marab-*, donde el segundo parece ser modificación del primero, se reproduce en un grupo de voces asturianas ya introducido en el apartado 5.4.2 a propósito del problema de *barba* ‘tumorcillo’.

El asturiano presenta un tema *bár(a)b-* ‘gusano, larva’, con gran riqueza de variantes, que designa además los efectos del parásito, un brote en la piel del animal:

*bárabu, el:* [...]

1. Bulto, furúnculo que les sale en lomos o nalgas a las reses a consecuencia de las picaduras de algunos insectos [...]. Tumor que se forma en el lomo del ganado vacuno, por una especie de ácaro o gusano que se desarrolla bajo la piel del animal [...].
2. Larva de insecto [...]. Larva depositada por la mosca en el lomo de las vacas [...] (DGLA).

*barbiu, el:* [...]

1. Cierta larva que origina una enfermedad en las vacas [...] (DGLA).

Suponemos que el ast. *marabayu* es pariente del anterior:

*marabayu, el.* <*marabayo* [...]. +*marabeyu* [...]. *barabayu* [...]><sup>43</sup>.

1. Mosca en estado de larva, del orden de los neurópteros, que sirve de cebo para pescar [...]. Larva de insecto que vive en los pedreros de los ríos y sirve de cebo para pescar [...]. Pequeño insecto de río empleado como cebo en la pesca de la trucha [...]. Insecto que nace del tronco de la caña del maíz [...].
2. Mezcla de hierbas como lechugas, berzas, espinacas, que se echan a los puercos [...].
3. Barullo, jaleo [...].
4. Cosas enredadas o amontonadas [...] (DGLA).

*Marabayu* corresponderá a un derivado en *-allu* del anterior, compartiendo el sentido ‘larva’. El *DGLA* recoge además, en el encabezado, testimonio de una variante *barabayu* (en Quirós y Teberga) ¿testimonio de una fase antigua?

La Academia de la Llingua Asturiana precisa que la voz puede enseñar también un sentido colectivo en la misma acepción: *marabayu* ‘conxuntu d’inseutos o de canesbes d’inseutos [que se ponen de cebu pa pescar]’ (*ALA*).

Al igual que en el caso de *maraballa* ‘hoja del pino’, concurre aquí también *garab-*, ofreciendo un registro en el sentido ‘divieso’:

*gárabu, el.* <*garbu* [...] +*gorbu* [...] +*guerbu* [...] +*guérabu* [...]>.

1. [...] Trozo terminal seco de las ramas de un árbol o arbusto que ya no tiene hojas y que sirve para ser quemado en la lumbre [...]. Caña seca utilizada para encender el fuego [...]. Ramita pequeña para leña [...].
3. Divieso, grano gordo [...] (DGLA).

Ya hemos anotado que el tema *garab-* ‘pequeño palo combustible’ concurre con *marab-* ‘pinocha’. Ambos temas serán también aplicables a otro referente mínimo y filiforme como una ‘larva’.

<sup>43</sup> El *DGLA* marca con [+] las “variantes con expresión metafonética en la que la tónica se cerró un grado por influjo de *-u*, en las zonas donde hoy pervive como fenómeno con vitalidad”.

### 6.3.2. *El cast. marbolla*

En la edición *princeps* de *La fortuna con seso y la hora de todos* de Quevedo (1650, Zaragoza, Herederos de Pedro Lanaja, p. 37) se lee: El de los claveques dezía estando vendiendo la plata a un platero con inmensa marbolla sin hechura, i por menos del peso, bien se la pague con mendrugos de vidro. Alfonso Rey (Francisco de Quevedo (2003), *Obras completas en Prosa*. Madrid: Castalia, vol. I, tomo 2, p. 634) edita el pasaje así: El de los claveques decía, estando vendiendo la plata a un platero con inmensa marbolla, sin hechura y por menos del peso: —¡Bien se la pagué con mendrugos de vidro!

La *inmensa marbolla* parece aludir a un recurso de *embusteros i tramposos*, personajes que animan el pasaje en cuestión. Se tratará, pues, de la trapacería verbal empleada en el empeño de vender.

Esperable es que el nombre de tal trapacería responda a una motivación imitativa de la expresión embrollosa. En tal función destaca el tema *barb-* (como en los cast. *barbular*, *barbotear*) y en menor medida el tema *marm-* (como en el gall. *marmullar*, arag. *marmotear* ‘murmurar, refunfuñar, fr. *marmotter*).

Así *marbolla* ‘trapaza’ podría bien ser evolución del tema *barb-* por el expediente de la equivalencia acústica o disimilación *barb-* > *marb-*. O se le podría también considerar un cruce de los temas *barb-* y *marm-*: estos coexisten hispánicamente en alguna medida, y en aragonés, en cuya área histórica se imprime la edición *princeps* citada.

En cuanto al sintagma *sin hechura*, que pareciera en la edición de 1650 modificar a *marbolla*, este es interpretado en la edición de Rey como un modificador de *plata*, en el sentido ‘sin considerar la manufactura’, siguiendo a *Autoridades*.

### 6.3.3. *Continuadores andaluces y salmantinos*

La presunción *barballa* > *maraballa* se afianza algo más si reparamos en que la misma evolución se verifica tanto con el sufijo hispánico *-allo* (cast. *-ajo*) como con *-ullo* (cast. *-ujo*).

Se documenta el fitónimo castellano *barbajas* o *barbujas* ‘*Podospermum laciniatum*’ (Colmeiro 1871, s.v.).

Una formación de tipo *barbull-* la constatábamos ya en el gallego *barbullo* ‘cada uno de los manojos de retama colocados a ambos lados del arado para separar la tierra’.

Si bien no encontramos por lo pronto noticias de *marabull-* en el noroeste hispánico, en registros meridionales encontramos otro nombre de la aguja del pino: *marabú* ‘hojin del pino’ (*TLHA*), *marabuja* ‘pinocha’, ‘pinocha seca’ (*TLHA*). Hay también un nombre para el ‘individuo tosco’: *marabullo* ‘hombre tosco’, ‘trabajador del campo’ (*TLHA*).

Para este último concepto se pueden suponer múltiples puntos de origen. Puede, por ejemplo, ser una evolución de un tema imitativo *barbull-* ‘hablar torpemente, sin aliño’. Cabe recordar, sin embargo, el hecho de que algunos nombres occitanos del salsifi (*barbabou*,

*barbo-bou, barbobouc, barbabrouc, borbovou*) se asocian a ‘personaje grosero’, siguiendo datos de Mistral. Una asociación similar encontramos en el francoprov. *baraban*, entre *Taraxacum* y ‘fripon’. Es probable que lo que esté asociado con un tipo humano sea el recurso alimenticio considerado miserable; cf. el occ. *manja de barbabou* ‘llevar mala vida’ (Mistral, s.v. *barbabou*)<sup>44</sup>. Tal asociación quizá deba extenderse al and. *marabullo* ‘hombre tosco’, y al cast. de Cuba y México *barbaján* ‘tosco, brutal’. Este último podría ser el paralelo de un gall. \**maraballán*, del que esperaríamos valores similares a los de *maraballeiro* ‘que viste o habla sin aliño’, ‘embrolloso’, ‘que rebusca entre los desperdicios’.

Consideremos finalmente el cast. salmantino *marabaja* y *marabajos*: *marabaja* ‘ramo largo y flexible de escoba o retama’, ‘hoja bajera que envuelve a la caña hasta el primer nudo’, ‘herrén antes de echar la caña’, ‘paja seca que envuelve la caña de los cereales segados y que quedan en el rastrojo’, ‘leña menuda de encina o roble que se usa para encender la lumbre’ (Lamano 1915); *marabajos* ‘pajones secos’, ‘leña menuda que se usa para encendar’ (Lamano 1915). Aunque parecen faltar aquí aplicaciones fitonímicas, es claro que todos los referentes aludidos son alargados o filiformes: ‘ramo de retama’, ‘hoja de caña’, ‘paja’, y ‘leña menuda’.

En el ámbito propiamente fitonímico el aragonés ofrece huellas elocuentes de nuestra equivalencia acústica de labiales en nombres de la *Scorzonera laciniata*: arag. *barballa*, arag. *marballa* y cast. o arag. *marballó*.

## 7. CONCLUSIÓN

Si regresamos ahora al léxico gallego y portugués que originalmente motiva este trabajo, identificábamos en él dos abstracciones mayores:

- a. ‘embrollo’
- b. ‘bagatela, partícula menuda y sin valor’

Este par de abstracciones serán potencias de *barba* y de los derivados de este.

Relacionadas respectivamente con estas dos abstracciones encontramos dos aplicaciones concretas al mundo vegetal, de un derivado de *barba*, sobre las que hemos centrado nuestra exposición:

- c. *barballa* aplicado a una hierba de fruto o de hojas filamentosas: gall. *marballa* ‘lechuga mala’, ‘toda hierba que se coje con el fin de darsela a los cerdos’, ‘lechuga degenerada’;

<sup>44</sup> La misma asociación se reproduce en la Galorromania para otras hierbas que se han visto implicadas en nuestra discusión. Rolland recoge según datos de Mistral *manjà de bourtoulaiço* = *manger du pourpier en salade, faire maigre chère*, es decir, literalmente comer verdolaga (volumen VI : 59, datos de Mistral); respecto de la achicoria recoge *Madamo Chicouréyo* ‘femme pretentieuse, ridicule’ (volumen VII: 215).

gall. *maravalla* ‘berza’, ‘lechuga silvestre’, ‘lechuga dos porcos’, ‘planta que nace en los campos, después de la cosecha del maíz, y que come el ganado’<sup>45</sup>.

d. *barballa* aplicado a una estructura vegetal filiforme, sea una hoja acicular: port. *maravalha(s)* ‘caruma (quantidade de folha seca)’; *maravalhas* ‘lixo das giestas’.

Desde ‘caruma’ se transita sin problemas hacia ‘encendaja’, y de aquí tanto a ‘viruta, bagatela’ como a ‘pequena faúlha’.

Nuestro léxico incluía algunas personificaciones, nombres de embrollones e individuos despreciables: gall. *maraballeiro*, *-ra* ‘que viste o habla sin aliño’, ‘el que todo lo rebuelbe y trastorna de tal modo que no se puede volver a arreglar’, ‘confundidor’, ‘embrolloso’, ‘que todo lo confunde y envuelve como las virutas que se sacan de la madera con el garlopin’, ‘que rebusca entre los desperdicios’.

Nuestra hipótesis satisface también estos nombres. Ellos bien pueden provenir de ‘embrollador’ (< *barba* o *barballa* ‘embrollo’), o bien pueden provenir de ‘bagatela humana’ (< *barba* o *barballa* ‘bagatela’)<sup>46</sup>.

*Maraballeiro*, *-ra* ‘persona que rebusca entre los desperdicios’ parece particularmente comprensible como el que colecciona bagatelas, cosas sin valor, o el que come yerbajos. Sin embargo, en la medida en que se aplica también al individuo ‘que viste o habla sin aliño’ puede responder a ‘embrollo’: se trata de un individuo caracterizado o bien por su embrollo verbal, o bien por el embrollo de su atuendo.

En cuanto a *maraballeiro* ‘individuo que embrolla verbalmente’, es claro que gravitará también en el origen de esta voz una raíz imitativa de la enunciación confusa. Esta es la misma que figura en: *barballar* o *barballoar* ‘hablar pronunciando confusamente y con ruido, de modo que no se le entiende’ (Sobreira 1792-1797); *barballas* ‘el que habla sin saber lo que dice, el que inventa cuentos inverosímiles’ (RAG); *barballeiro* ‘charlatán, hablador’ (RAG).

Es decir, tal como hemos supuesto que *barbolla* es el origen del *marbolla* documentado en Quevedo (vid. epígrafe 6.3.2), en el gall. *maraballeiro* y en los valores menos concretos de *maraballa* que apuntan a las abstracciones ‘revoltijo’, ‘enredo’, ‘juerga’, ‘confusión’, gravita seguramente la raíz imitativa *barball-*.

Regresando a nuestra *Tabla 1*, quizá sea este origen imitativo incluso el origen principal de las formas asociadas con los sentidos (a-c, k-n)<sup>47</sup>.

<sup>45</sup> Cfr. fitónimos como los cast. *pendejo* (*Sonchus oleraceus*), *pelosilla* (*Taraxacum officinale*) y *peluda* (*Hypochoeris radicata*). Supondremos que el gall. *maravalla* ‘caléndula’ procede remotamente de *mirabilia*, sin entrar en verdad en este problema.

<sup>46</sup> Aquí puede haber también el port. trasmontano *marabelho* ‘malandro’ (Dias y Tender 2005), esto es ‘ocioso’, ‘trapacero’.

<sup>47</sup> El *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica* (Miguel Ángel Quesada, coord., Editorial Universidad de Costa Rica, 2010) recoge en Puntarenas la respuesta *marabullar* en el Mapa 131, ‘coger conchas y otros moluscos’. La respuesta en otros puntos del mismo mapa fue bucear. Suponemos, por ende, que este *marabullar* será una evolución de *barbullar* (onomatopeya de otro ruido confuso, el de las aguas agitadas por alguien sumergido en ellas; cfr. el gall. *barbullido*, pero también *margullar*).

La equivalencia acústica *barb-* > *mar(a)b* parece ser, según los datos que por el momento manejamos, hispánica. La riqueza de formas y la convivencia de sinónimos en el área aragonesa inducen a situar en principio allí el origen de la innovación.

El occidente hispánico muestra una situación de especializaciones semánticas distantes entre sí y cuya unidad original hay que recomponer<sup>48</sup>, lo cual es índice de que esta equivalencia acústica tendrá en esta área considerable antigüedad.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO Y HUELVES, B.-FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, M. (1932): *Vocabulario del Bable de Occidente*. Madrid: Centro de Estudios Históricos [consultado a través de Santamarina 2003].
- AGUIRRE DEL RÍO, L. (1858): *Diccionario del dialecto gallego*, ed. de Carme Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007 [consultado a través de Santamarina 2003, Versión 2006-2011].
- ALA. ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. Recurso en línea: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.
- ALCOVER, A. (1957-1969): *Diccionari català-valencià-balear* (obra iniciada per Antonio María Alcover; redactat per Francesc de B. Moll). Palma de Mallorca. Barcelona [Recurso en línea: <<http://dcvb.iecat.net/>>].
- ALIBERT, L. (1988): *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse: Institut d'Etudes Occitanes, D.L.
- ÁLVAREZ, R.-REGUEIRA X. L.-MONTEAGUDO, H. (1989): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia, 2ª ed.
- ANDOLZ, R. (1977): *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- ANTHOS (2012): *Sistema de información de las plantas de España*. Real Jardín Botánico, CSIC Fundación Biodiversidad. Recurso en línea: <[www.anthos.es](http://www.anthos.es)> [consultas realizadas entre enero de 2011 y julio de 2012].
- AUTORIDADES. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de la lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de la voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los Proverbios o Refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid : En la Imprenta de Francisco del Hierro. 6 vols. [consultado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, recurso en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>].
- BARROS, V. F. (2002): *Dicionário dos falares de Trás-os-Montes*. Porto: Campo das Letras.
- BARROS, V. F.- GUERREIRO, L. MARTINS (2005): *Dicionário dos falares do Alentejo*. Porto: Campo das Letras.

<sup>48</sup> Sean, por ejemplo, los distantes 'pinocha' (gallego y portugués), 'gusano' (asturiano) y 'hoja de caña' (castellano salmantino).

- BASTO, C. (1910): “Falas e tradições do distrito de Viana-do-Castelo”, *Revista Lusitana* XIII, pp. 72-94.
- BASTO, C. (1916): “Nomes das ‘agulhas’ sêcas”, *Revista Lusitana* XIX, pp. 258-269.
- BREA, M. (1980): “Denominaciones gallegas de la hoja del pino”, *Verba* 7, pp. 51-74.
- CARRÉ ALVARELLOS, L. (1928-1931): *Diccionario galego-castelán*. A Cruña: Lar, 1ª ed. 1926-1931 [consultado a través de Santamarina 2003].
- CARRÉ ALVARELLOS, L. (1951): *Diccionario galego-castelán*. A Coruña: Roel 3ª ed. [consultado a través de Santamarina 2003].
- CARRÉ ALVARELLOS, L. (1979): *Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego*. A Coruña: Moret [consultado a través de Santamarina 2003].
- COLMEIRO, M. (1871): *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas*. Madrid: Imprenta de Gabriel Alhambra.
- COLMEIRO, M. (1885-1889): *Enumeración y revisión de las plantas de la Península Hispano-Lusitana é Islas Baleares*. Madrid: Imprenta de la viuda é hija de Fuentenebro.
- CORDE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos. *Corpus diacrónico del español*. Recurso en línea: <<http://www.rae.es>> [consultas realizadas entre enero de 2011 y agosto de 2012].
- CUNHA, C.-CINTRA, L. F. LINDLEY (1999): *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: Joao Sá da Costa, 15ª ed.
- CUVEIRO PIÑOL, J. (1876): *Diccionario Gallego*. Barcelona [consultado a través de Santamarina 2003].
- DCECH. COROMINAS, J.-PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DDX. DICCIONARIO DE DICCIONARIOS DE XIRIAS (2006-2010). Seminario de Lingüística Informática-Grupo TALG / Instituto da Lingua Galega. Antón Santamarina (coord.). Recurso en línea: <<http://sli.uvigo.es/xirias/index.html>>.
- DECAT. COROMINAS, J. (1980-1982): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (amb la col·laboració de J. Gulsoy i M. Cahner). Barcelona: Curial.
- DEEH (1954). GARCÍA DE DIEGO, V. (1954): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: S.A.E.T.A.
- DEEH (1985). GARCÍA DE DIEGO, V. (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. 2ª ed. considerablemente aum. con materiales inéditos del autor a cargo de C. GARCÍA DE DIEGO. Madrid: Espasa Calpe.
- DEVOTO, G.-OLI, G. C. (1994): *Il Dizionario della Lingua Italiana*. Edizione su CD-Rom. Firenze: Casa Editrice Felice Le Monnier.
- DGLA. GARCÍA ARIAS, X. L. (2012): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Recurso en línea: <<http://mas.lne.es/diccionario/intro.php>>.
- DHLE (1933). Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: [s.n.], 1933. 2 vols.

- DIAS, A.-TENDER, M. (2005): *Dicionário de trasmontanismos*. Associação Rotary Club de Chaves.
- DRAE (2001). Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª edición. Recurso en línea: <<http://www.rae.es>> [versiones anteriores consultadas en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, recurso en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>].
- ENDIZE DE BOCABLES. INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES (1999): *Endize de bocables de l'aragonés. Seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. Uesca, 4 vols.
- ERNOUT, A.-MEILLET, A. (1985): *Dictionnaire etymologique de la langue latine: histoire des mots*. 4ª ed., 4ª tirage augm. d'additions et de corrections nouvelles par Jacques André. Paris: Klincksieck.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. R. (1981): *El habla de Ancares (León)*. Oviedo: Universidad.
- FERREIRO, M. (1997): *Gramática Histórica Galega II. Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- FIGUEIREDO, C. DE (1913): *Novo dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora de A.M. Teixeira.
- FILGUEIRA, X. F. ET AL. (1926): *Vocabulario popular castelán-galego* [manuscrito, consultado a través de Santamarina 2003].
- FRANCO GRANDE, X. L. (1972): *Diccionario galego-castelán*. Galaxia: Vigo, 2ª ed. [consultado a través de Santamarina 2003; incluye *Engadidos inéditos ó Diccionario galego-castelán*, entre ellos un *Apéndice* de L. Prieto].
- GARCÍA GONZÁLEZ, C. (1985): *Glosario de voces galegas de hoxe. Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 27. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- GDL. *GRAN DICCIONARI DE LA LLENGUA CATALANA* (1999). Grup Enciclopèdia Catalana. Recurso en línea: <<http://ec.grec.net/cgi-bin/AppDLC3.exe?APP=CERCADLC&GECART=>>>.
- GONÇALVES VIANNA, A. R. (1887-1889): “Materiaes para o estudo dos dialectos portugueses”, *Revista Lusitana* I, pp. 158-166, 195-225, 310-319.
- GONÇALVES, E. BRAZÃO (1996): *Dicionário do falar algarvio*. Faro: Algarve em Foco, 2ª ed. aum.
- GUIMARÃES, R. DIAS (2002): *O Falar de Barroso: o homem e a linguagem*. Mirandela: Joao Azevedo.
- HOUAISS (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antonio Houaiss de Lexicografia, 1ª ed.
- IBÁÑEZ FERNÁNDEZ, J. (1950): *Diccionario galego da rima e galego-castelán*. Madrid [consultado a través de Santamarina 2003].
- LAMANO Y BENEITE, J. DE (1915): *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Tipografía popular.

- LCN. LOSADA CORTIÑAS, E.-CASTRO GONZÁLEZ, J.-NIÑO RICOI, E. (1992): *Nomenclatura vernácula da flora vascular galega*. Xunta de Galicia: Consellería de Agricultura, Gandería e Montes [consultado a través de Santamarina 2003].
- LE MEN, J. (2002-2009): *Léxico del leonés actual*. León: Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”, 5 v.; v. 1: A-B, v. 2: C, v. 3: D-F, v. 4: G-M, v. 5: N-Q.
- LEIRAS PULPEIRO, M. (1906): *Vocabulario* (manuscrito conservado en la Real Academia Galega) [consultado a través de Santamarina 2003].
- LITTRÉ, É. (1872-1877). *Dictionnaire de la langue française*. 2ª ed. Recurso en línea: <<http://artfl-project.uchicago.edu/node/17>>.
- MACHADO, J. P. (1977): *Diccionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Horizonte, 3ª ed.
- MICHÆELIS, C. (1913): “Mestre Giraldo e os seus tratados de Alveitaria e Cetraria”, *Revista Lusitana* 13, pp. 149-221, 222-432.
- MISTRAL, F. (1879-1886): *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire, Provençal-Français*. Osnabrück: Biblio-Verlag, Réimpression, 1966.
- MOLL, F. DE B. (1991): *Gramàtica històrica catalana*. València: Universitat.
- OLD. OXFORD LATIN DICTIONARY (1968). Oxford: Oxford University Press.
- OTERO ÁLVAREZ, A. (1967): *Contribución al diccionario gallego*. Vigo: Galaxia [consultado a través de Santamarina 2003].
- OTERO ÁLVAREZ, A. (1976-1977): “Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués”, *Cuadernos de Estudios Gallegos* XXX/90-91-92, pp. 137-155 [consultado a través de Santamarina 2003].
- PALAY, S. (1961): *Dictionnaire du Bearnais et du Gascon modernes (Bassin Aquitam): embrasant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Vers, des Landes, et de la Gascogne Maritime et Garounaise*. Paris : Centre National de la Recherche Scientifique.
- PAYZAL, B. V. (1800 ca.): *Vocabulario gallego-castellano*. Edición de Damián Suárez sobre el manuscrito de la RAG [consultado a través de Santamarina 2003].
- PENSADO, X. L. (1974): *Opúsculos lingüísticos gallegos del Siglo XVIII*. Vigo: Fundación Penzol, Galaxia.
- PEREIRA, G. (1909): “Livro d’Alveitaria do Mestre Giraldo”, *Revista Lusitana* 12, 1-2, pp. 1-60.
- PHARIES, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.
- PORTO REY, F. (1900): *Diccionario gallego-castellano*. Publicado por la Real Academia Galega (2000) [consultado a través de Santamarina 2003].
- PUITSPELU, N. DE (1890): *Dictionnaire étymologique du patois lyonnais*. Lyon.
- RAG. REAL ACADEMIA GALEGA (1913-1928): *Diccionario gallego-castellano* [consultado a través de Santamarina 2003].

- RATO Y HEVIA, D. APOLINAR DE (1891): *Vocabulario de palabras y frases bables*. Madrid: Ginés Hernández.
- REGUERA Y PARDIÑAS, E. (1840-1858): *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano*. Edición de J. L. Pensado, *CADERNOS DE LINGUA*, RAG, 1995 [consultado a través de Santamarina 2003].
- REW. MEYER-LÜBKE, W. (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 3ª ed.
- RÍOS PANISSE, M. C. (1977): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*. I. *Invertebrados y peces*. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 7. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- RÍOS PANISSE, M. C. (1983): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*. II. *Mamíferos, aves y algas*. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 19. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- RIVAS QUINTAS, E. (1978): *Frapmas, contribución al diccionario gallego*. Salamanca: Editorial CEME [consultado a través de Santamarina 2003].
- RIVAS QUINTAS, E. (1988): *Frapmas II, contribución al diccionario gallego*. Lugo: Alvarellos [consultado a través de Santamarina 2003].
- RIVAS QUINTAS, E. (2001): *Frapmas, contribución al diccionario gallego* (inédito hasta la 1ª ed. electrónica de Santamarina 2003) [consultado a través de Santamarina 2003].
- RODRÍGUEZ, F. J. (1863): *Diccionario gallego-castellano*, ed. de Antonio de la Iglesia González. A Coruña [consultado a través de Santamarina 2003].
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. (1958-1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia [incluye un *Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez* de varios autores, 1961] [consultado a través de Santamarina 2003].
- ROLLAND, E. (1896-1914): *Flore populaire*. Paris, 11 vols.
- SANTAMARINA, A. (dir.) (2003): *Diccionario de diccionarios da lingua galega*. Biblioteca Filolóxica Galega do ILG. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. Versión 3, libro y CD-ROM. [Versión incrementada en línea: <<http://sli.uvigo.es/ddd/index.html>>, Seminario de Lingüística Informática-Grupo TALG / Instituto da Lingua Galega, 2006-2011].
- SARMIENTO, M. (1754-1758): *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables*, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca en 1986) [consultado a través de Santamarina 2003].
- SAVOY, H. (1900): *Essai de flore romande*. Fribourg.
- SIMÕES, G. A. (1994): *Dicionário de expressões populares portuguesas*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- SOARES DE BARCELOS, J. M. (2008): *Dicionário de Falares dos Açores*. Edições Almedina.

- SOBREIRA SALGADO, J. (1790 ca.): “Vegetables de Galicia” seguido dunhas “Retractaciones” e duns “Documentos justificativos de la nomenclatura botánica gallega”, ed. de J. L. Pensado Tomé (Opúsculos lingüísticos del siglo XVIII. Vigo: Galaxia, 1974, pp. 241-267) [consultado a través de Santamarina 2003].
- SOBREIRA SALGADO, J. (1792-1797): *Papeletas de un diccionario gallego*, ed. de J. L. Pensado Tomé (Ourense: Instituto de Estudios Orensanos, 1979) [consultado a través de Santamarina 2003].
- TLFI. *TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ*. CNRS editions. Recurso en línea: <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>.
- TLHA. ALVAR EZQUERRA, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- TOUSSAINT, A. (1906): *Étude étymologique sur les flores normande et parisienne*. Rouen: Lecerf fils.
- VALLADARES, M. (1884): *Diccionario castellano-gallego*. Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- VIGIER, J. (1718): *Historia das plantas da Europa*. Lyon. 2 vols.

